

Министерство образования и науки Российской Федерации

**Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)
Государственного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»**

Т. В. Лаврентьева

ЛЕКСИКОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

*Утверждено редакционно-издательским советом ОГТИ
в качестве лабораторного практикума*



Орск 2010

УДК 440
ББК 81.2Фр-3
Л13

Научный редактор

*Минякова Н. И., кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка, теории и методики обучения ан-
глийскому языку ОГТИ*

Рецензенты:

*Агаркова О. А., кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры французского языка
и методики преподавания французского языка ОГПУ;*

*Путилина Л. В., кандидат филологических наук,
доцент кафедры романской филологии и методики преподавания
французского языка ОГУ*

**Л13 Лаврентьева, Т. В. Лексикология современного фран-
цузского языка : лабораторный практикум / Т. В. Лаврентьева. –
Орск : Издательство ОГТИ, 2010. – 95 с. – ISBN 978-5-8424-0473-5.**

ISBN 978-5-8424-0473-5

© Лаврентьева Т. В., 2010
© Издательство ОГТИ, 2010

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
1. КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ФАКТОВ ЯЗЫКА	6
2. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ	16
2.1. Le mot en français moderne.....	16
2.1.1. <i>Questions à étudier</i>	16
2.1.2. <i>Devoirs à faire</i>	18
2.2. L'évolution sémantique des mots	18
2.2.1. <i>Questions à étudier</i>	19
2.2.2. <i>Devoirs à faire</i>	20
2.3. La formation des mots en Français Moderne	26
2.3.1. <i>Questions à étudier</i>	29
2.3.2. <i>Devoirs à faire</i>	30
2.4. Les groupements phraséologiques	32
2.4.1. <i>Questions à étudier</i>	34
2.4.2. <i>Devoirs à faire</i>	35
2.5. Séries lexicales du Français Moderne.....	38
2.5.1. <i>Questions à étudier</i>	39
2.5.2. <i>Devoirs à faire</i>	40
2.6. Les emprunts.....	44
2.6.1. <i>Questions à étudier</i>	46
2.6.2. <i>Devoirs à faire</i>	47
2.7. La différenciation stylistico-fonctionnelle du lexique.....	50
2.7.1. <i>Questions à étudier</i>	52
2.7.2. <i>Devoirs à faire</i>	54
3. КОНТРОЛЬНЫЕ И ИТОГОВЫЕ ТЕСТЫ. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИМЕРНЫХ КОНТРОЛЬНЫХ ВОПРОСОВ И ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.....	61
ПРИЛОЖЕНИЯ	86
Тренировочные задания по пройденным темам.....	86
для подготовки к экзамену.....	86
Примерные вопросы к экзамену.....	90
Ключи к тестам.....	93

ВВЕДЕНИЕ

Лабораторный практикум предназначен для студентов 4 курса языкового факультета, изучающих французский язык. Он разработан в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 033200 (050303) – Иностранный язык с дополнительной специальностью второй иностранный язык и отражает описанное типовой программой по дисциплине «Лексикология».

Цель лабораторного практикума состоит в том, чтобы помочь студентам в организации самостоятельной работы при изучении таких важнейших проблем, как слово, фразеологическая единица, лексико-семантическая система языка, происхождение, закономерности и тенденции развития словарного состава живого французского языка, характеристика его современного состояния, системных связей лексических единиц.

В лабораторном практикуме предпочтение отдается сложным дискуссионным вопросам, самым последним направлениям в развитии современной французской лингвистики.

Лабораторный практикум состоит из двух частей, первая из которых – это теоретические предпосылки, раскрывающие особенности когнитивного подхода к изучению языковых явлений. В рамках данного направления слово рассматривается как «концепт, схваченный знаком» (Е. С. Кубрякова, 1997). Как отмечает Н. Хомский, человек, овладевший любым естественным языком, развивает богатую и сложную систему знаний. Эта когнитивная система дает конкретное и точное видение многих фактов, вследствие чего мозг производит вычислительные операции особой формы, чтобы прийти к точным заключениям относительно фактов высокой степени сложности (Н. Хомский, 1996). Данная система знаний позволяет воспринимать любую информацию, в том числе и неявно выраженную, которую

просто необходимо выявить в процессе интерпретации языковых фактов.

Вторая часть практикума посвящена рассмотрению следующих разделов французской лексикологии: *notions de base de lexicologie; mots et groupes de mots dans le vocabulaire du français moderne, sources de l'enrichissement du vocabulaire; stratification fonctionnelle du vocabulaire en français moderne, régularités de son développement; structuration sémantique et formelle du vocabulaire du français moderne.* В ней даются вопросы для обсуждения, практические задания и упражнения для выполнения, а также списки рекомендуемой для ознакомления литературы.

В приложении помещены материалы для подготовки к экзамену. Студентам предлагаются тренировочные задания по пройденным темам и примерные вопросы по курсу.

1. КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ФАКТОВ ЯЗЫКА

В конце XX века в связи с новым пониманием языка и подчеркиванием в нем его психического, ментального аспекта, наряду с теоретической и прикладной лингвистикой, возникает когнитивная лингвистика. Эта дисциплина непосредственно связана с освоением, обработкой, организацией, хранением и использованием человеком знаний об окружающем мире. Изучение когнитивных аспектов языковых единиц позволяет перейти от констатации факта к систематическому описанию различных когнитивных систем индивида, которые особенно проявляются в изучении единиц языка и речи.

В определении языка как явления когнитивного или когнитивно-процессуального, акцент делается на том, что язык передает информацию о мире, что он многосторонне связан с обработкой этой информации (Шварц), что он имеет прямое отношение к построению, организации и усовершенствованию информации и способов ее представления (Павиленис), что он, наконец, обеспечивает протекание коммуникативных процессов, в ходе которых передаются огромные пласты знаний и используются не менее значительные и сложные (Рикхейт, Стронер) – и все это придает особую новизну лингвистическим исследованиям.

Когнитивная лингвистика – это лингвистическое направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих значительную роль в репрезентации (кодировании) и в трансформировании информации. Эта система, в противоположность другим семиотическим инструментам человека, одновременно является объектом и внешним, и внутренним для субъекта, конституированным независимо от него и подлежащим усвоению в онтогенезе (Кубрякова, 1997).

В сферу когнитивной лингвистики входят «ментальные» основы понимания и продуцирования речи, при которых языковое знание

участвует в переработке информации. Это находит отражение в разработке триады «мир – язык – человек» / «человек – язык – мир» с позиций связи структур сознания (как деятельности, направленной на осмысление и отражение мира) со структурами языка» (Голованова, 2004). Результаты исследований в области когнитивной лингвистики дают ключ к раскрытию механизмов человеческой когниции в целом, особенно механизмов категоризации и концептуализации.

Можно выделить целый цикл лингвистических проблем, получающих новое освещение и новое решение в силу их рассмотрения с когнитивной точки зрения. Это, прежде всего вопросы категоризации и концептуализации, рассматриваемые в многочисленных публикациях; проблемы языковой картины мира; проблемы соотнесения языковых структур с когнитивными и т. п. – все то, с чем связано освещение ментальных репрезентаций и коррелятивных им языковых форм.

Когнитивная парадигма в исследовании требует некоторого уточнения используемых терминов. Так, например, когниция «обозначает познавательный процесс или же совокупность ментальных, мыслительных процессов восприятия мира, простого наблюдения за окружающим, категоризации, мышления, речи, служащих обработке и переработке информации, поступающей к человеку либо извне по разным чувственно-перцептуальным каналам, либо уже интериоризированной и реинтерпретируемой человеком» (Краткий словарь когнитивных терминов, 1996), то есть когницию составляют процессы познания, мышления, речи, перцептивного восприятия, протекающие как на осознаваемом, так и на неосознаваемом уровне. По мнению В. З. Демьянкова, «перерабатываемое знание структурировано и упорядочено линейно в соответствии с очередностью его освоения данным человеком... Вот почему мы пользуемся не заранее расфасованными данными, а какой-то пока еще не вполне ясной их организацией, позволяющей применять знание в новых контекстах и генерировать новое знание», поэтому когниция есть формируемая и миропре-

образующая сила (Демьянков, 1994). Н. Н. Болдырев выделяет когницию как обыденное познание, связанное со спецификой восприятия, накопленным опытом и знаниями, подчеркивая, что познание и когниция в данном случае не разграничиваются и реализуются в рамках когнитивной системы (Болдырев, 2000).

Когнитивная система определяется как результат взаимодействия, как «компонент сознания разума человека и его общей человеческой когниции, обладающий собственными механизмами и сферами действия, характеризуемый как результат взаимодействия определенного набора модулей» (Краткий словарь когнитивных терминов, 1996). Признаками когнитивной системы являются: выразительность (вербализуемость средствами языка), эффективность при решении практических задач, аллегоричность, усваиваемость и адаптируемость (Краткий словарь когнитивных терминов, 1996).

Французский исследователь Ж.-П. Декле дает более развернутое определение когнитивной системы как «совокупности конструктивных операций образного представления и операций категоризации и схематизации, стратегий и программ, осуществляемых с целью эффективного решения проблем, связанных с восприятием окружающей действительности, воздействием на нее, общением и речевым поведением, планированием действий в зависимости от конечной цели, открытием и приобретением новых знаний... Когнитивная система предполагает наличие опоры-центра, в котором осуществляется умственная деятельность, управляемая разумом» (Declès, 1996).

Когнитивная система проявляется в понятии когнитивного стиля, который свойствен каждому человеку. В широком смысле «когнитивный стиль» определяется как предпочитаемый подход к решению проблем, характеризующий поведение индивида относительно целого ряда ситуаций и содержательных областей, но вне зависимости от его интеллектуального уровня, то есть для выделения стиля важно не достижение цели, а то, каким образом он достигается (Демьянков, 1994).

Определение понятия «когнитивный стиль» фиксирует роль личностных факторов, способность индивида организовать когнитивные структуры, определить активность субъекта в познавательных процессах, по-своему посмотреть на текст, интерпретируя его в соответствии с выработанным стилем.

Очень важным в раскрытии заложенной в тексте информации является то, что человек оперирует не только языковыми данными, в свою речевую деятельность он привносит еще и мнения, верования, свои личностные характеристики. В. В. Красных называет такие структуры феноменологическими, так как они формируют совокупность знаний и представлений о феноменах экстралингвистической природы, то есть об исторических событиях, реальных личностях, законах природы, произведениях литературы (Красных, 2002). То есть речь идет о том, что общение и понимание невозможны, если коммуниканты не владеют общими когнитивными структурами (общим фондом знаний), поскольку, чем больше «коллективных» когнитивных структур, тем глубже и адекватнее происходит понимание.

Когнитивные структуры перекликаются с пресуппозициями, но если пресуппозиция характеризует любой вид коммуникации, то когнитивные структуры чаще функционируют в рамках межкультурной коммуникации. И здесь можно процитировать А. Вежбицкую, которая полагает, что «возможность успешной коммуникации между различными культурами напрямую зависит от универсальности базового множества семантических примитивов, из которых каждый язык может создавать практически бесконечное число более или менее «идеосинкретичных» (специфичных для данной культуры) понятий..., а специфичные для языков конфигурации этих примитивов отражают разнообразие культур» (Вежбицкая, 1996).

Все перечисленные феномены способствуют выявлению типологии когнитивных структур, в результате реализации которых имеет место полноценное общение. Так как когнитивные структуры, интерпретирующие воспринимаемые высказывания и инициирующие про-

дуцируемые высказывания, вырабатываются постепенно, они характеризуют «глубинную» когнитивную систему, которая присуща одновременно и неязыковому (перцептивному) и языковому каналам обработки информации (Демьянков, 1994).

Интерпретация фактов языка с позиций когнитивной лингвистики предполагает рассмотрение формально представленной стороны языка и его содержательной стороны под углом изучения познавательных потребностей коммуникантов. На первый план выходит систематизация знаний о мире, которая предусматривает его концептуализацию. При этом видимая условность плана выражения предписывает представлять содержание в максимальной степени конкретизации в ментальных репрезентациях, формально обеспечиваясь относительным минимумом языковых средств.

Одним из важнейших результатов более чем десятилетнего развития когнитологии является разработка идеи о взаимосвязи процессов, происходящих в человеческой памяти, с построением и пониманием языковых сообщений.

Остановимся более подробно на понятиях схемы, фрейма и скрипта. Нам представляется интересной теория схем, которая базируется на следующем принципе: схемы действуют в виде фильтров, которые пропускают информацию, способную вписаться в любую ситуацию. При этом фильтруется, кодируется и поступает в память, а затем легко извлекается из нее информация, «типичная» для данного человека.

Психолингвистическая идея Ф. Барлетта о том, что понимание в целом определяется нахождением в памяти схемы, пригодной для восприятия поступающей информации, получила дальнейшее развитие в теории фреймов Марвина Минского, который считает, что фрейм – это структура данных для представления стереотипной ситуации, иначе говоря, это когнитивная модель, передающая знания и мнения об определенной, часто повторяющейся ситуации. Если же согласиться с мнением М. Мамардашвили, что имплицитное выраже-

ние возможно потому, что «любая вещь, бытие или факт абсолютно лишены уникальности, то есть все то, что с нами случается, уже было бесчисленное количество раз и еще бесчисленное количество раз повторится» (Мамардашвили, Пятигорский, 1997), то «можно, обобщив полученные данные, выявить тот или иной тип фреймов, способствующих лучшему пониманию неявно выраженной информации, осознать возможность прогнозирования ситуации (восстановление всего фрейма) по одному из базовых компонентов.

Понимая фрейм как концептуальную структуру, которая включает в себя необходимую типическую информацию о явлении, имеющую конвенциональную структуру и рассматриваемую как культурно обусловленную в данном языковом коллективе, Л. А. Нефедова считает, что с каждым фреймом ассоциируется информация разных видов, в том числе и культурологического типа (Нефедова, 2003).

Как отмечалось выше, всякое общение предполагает, что его участники предпринимают попытку передать свое видение мира путем проявления своего личного фрейма. Чем больше точек соприкосновения у коммуникантов, тем менее существенными у них оказываются различия в их фреймовых системах, тогда как у представителей разных культур эти различия проявляются более явно, что выражается в кросскультурной и кроссиндивидуальной универсальности.

Единицы культуры находят отражение в текстах как фактах языка благодаря специфическим структурам мышления, в эксплицитной форме они проявляются в виде особой организации высказывания, кроме этого, в имплицитном плане они могут быть реализованы благодаря активации фрейма. Активация обычно начинает первую ступень обработки значений, при этом важным является то, что вносятся коррективы в представление памяти в виде вербальных единиц (логогенов) и невербальных репрезентаций (имагенов) (Кубрякова, 1994). В случае активации фреймов каждый терминал связывается с видовым направлением некоторого активного видового перечня, который должен совпадать у читателя с авторским видением проблемы,

в результате же их наложения может состояться полноценная интерпретация текста.

Базовым комплексом для создания когнитивной модели интерпретации языковых явлений, по мнению Л. А. Нефедовой, должна служить информационно-смысловая структура, в которой можно рассмотреть распределение и перераспределение когнитивной нагрузки (Нефедова, 2003). Очень часто восприятие имплицитной информации происходит за счет перераспределения когнитивной нагрузки в сценах соответствующих фреймов и мотивируется избирательностью языка к признакам внеязыковой действительности. Типичными смысловыми трансформациями, свойственными этому виду, являются описательные, уточняющие, аргументирующие трансформации. Когнитивную модель Л. А. Нефедова рассматривает как результат естественной обработки языковых данных, когда интересно выяснить как состав информационно-самостоятельных модулей, так и механику их взаимодействия и «архитектуру» единой системы модулей. И это становится возможным вследствие того, что когнитивный контекст является моделью культурно-обусловленного, канонизированного знания, которое является общим хотя бы для части говорящего сообщества.

По мнению И. И. Халеевой, фреймовые данные в структуре когнитивного сознания представляют собой «относительно обобщенную структуру прошлого опыта, с помощью которой сознание прогнозирует изменение состояния объектов внешнего мира, развитие и содержание событий, их взаимосвязь» (Халеева, 1995).

Как «единица знаний, организованная вокруг некоторого понятия» и «содержащая данные о существенном, типичном и возможном для этого понятия», фрейм «обладает более или менее конвенциональной природой и поэтому конкретизирует, что в данной культуре характерно и типично» (Краткий словарь когнитивных терминов, 1996). В связи с этим следует подчеркнуть, что выделяются два вида фреймов: ситуационные и классификационные. Ситуационные фрей-

мы отражают знания мира неязыкового, событийного характера, в отличие от них, классификационные фреймы могут передавать концептуальную информацию, непосредственно связанную с классифицирующей функцией нашего сознания, которое находит свое отражение в языке. Основным свойством данного фрейма является то, что он представляет собой определенную структуру языкового знания, модель познания окружающего мира с помощью языка (Болдырев, 2000).

Новейшие концепции, сформировавшиеся в результате привлечения к лингвистическому описанию информации, поставляемой психологией, культурологией, философией, лингвистикой, изменили точку зрения на традиционный когнитивный подход, при котором познание рассматривалось как формирование новых ментальных репрезентаций, отображающих реальность. В настоящее время согласно новым концепциям, возникшим под влиянием трудов Х. Матураны, Дж. Лакоффа и нового осмысления идей Гуссерля и Хайдеггера, основная функция языка состоит не столько в передаче информации, сколько в ориентации личности в её собственной когнитивной области, области познания окружающей действительности, области её преломления в акте интерпретации.

Когнитивная наука как наука о знании и познании, результатах восприятия мира и предметно-познавательной деятельности людей, накопленных в виде осмысленных и приведенных в определенную систему данных, которые каким-то образом репрезентированы сознанию и составляют основу ментальных и когнитивных процессов, позволяет по-новому интерпретировать и художественные тексты. В центре внимания когнитивной лингвистики оказываются такие важные вопросы, как интерпретационные свойства художественного текста, их роль в построении картины мира, культурноспецифические и эстетические факторы, влияющие как на создание, так и на восприятие текста.

Рассматривая когнитивизм как стиль наблюдений над явлениями ментальной природы человека (в этом он очень близок с феноменологией), возникает и очень существенным является вопрос о восприятии, языковой деятельности, представлениях, которые формируются в рамках интерпретации.

Итак, в когнитологии более активно рассматривается акт интерпретации, который проявляется и в комплексном анализе воспринимаемой языковой единицы, и в уяснении механизмов ее организации.

При этом, как пишет В. А. Кухаренко, «признавая правомерность и возможность ряда интерпретаций» фактов языка, «не следует впадать в крайность и делать вывод о полном произволе интерпретатора» (Кухаренко, 1988), так как текст есть речевое произведение, построенное по законам данного языка. И здесь речь идет о том, будет ли вырисовываться некий силуэт, в котором категоризуется опыт читателя в опоре на систему понятий или этого не произойдет. При этом мотивирующий контекст как корпус пониманий позволяет проинтерпретировать языковые единицы и выявить все структуры узлов и отношений.

Для того чтобы получить объемное, максимально приближенное изображение того или иного предмета, явления действительности, отражаемого единицами языка, необходимо не только детально изучить его внутреннее устройство и отдельные компоненты, но и представить их в движении, в действии, в естественных функциональных связях с окружающим миром (Нефедова, 2003). Именно это и позволяют сделать методы когнитивной лингвистики при изучении явлений человеческого языка. Когда язык рассматривается и в статике, и в динамике в связи с многочисленными факторами, находящимися за пределами языковой действительности и влияющими как на создание и производство речевых единиц, так и на их функционирование и восприятие, расширяется акт интерпретации.

По мнению В. З. Демьянкова, в каждом элементарном акте речи и когниции есть элементы статики и динамики. С абсолютизацией

статике мы сталкиваемся, когда пытаемся интерпретировать старые тексты в опоре на логику сегодняшнего дня, что исключает реконструирующую интерпретацию; абсолютизация же динамики граничит с некритичным восприятием, внушением чужих мыслей без поправок на сиюминутность и неповторимость момента восприятия, и это ведет к обезличенности интерпретатора. Нормальное же интерпретирование должно находиться посередине между двумя этими крайностями (Демьянков, 1994). И такое глубокое и многогранное вхождение в интерпретацию фактов языка возможно при использовании комплексного анализа, который позволяет выявить соотношение между языковыми и контекстуальными знаниями, которые изменяются в процессе становления человека. У человека происходит не только перераспределение языковых и контекстуальных знаний, но и взаимовлияние когнитивных структур, активизация которых позволяет тоньше и глубже проинтерпретировать языковое сообщение.

2. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ

2.1. Le mot en français moderne

La majeure partie des mots français est polysémique. Leurs significations lexicales essentielles sont les suivantes:

1. Dans *la diachronie* on distingue: le sens propre, libre, les sens dérivés, y compris le sens figuré, qui remontent au sens propre.

2. Dans *la synchronie* on distingue: le sens principal, le plus usité à une époque donnée (il peut coïncider avec le sens propre ou dérivé), les sens secondaires qui dépendent plus du contexte, les sens phraséologiquement liés (clichés, groupements traditionnels, consacrés par l'usage), les sens syntaxiquement déterminés (conditionnés par la rection des verbes, la place des adjectifs dans la proposition et d'autres).

2.1.1. Questions à étudier

1. Les particularités du français d'aujourd'hui.
2. Problèmes de lexicologie du français moderne.
3. La définition du mot français.
4. Le mot et la notion – une unité dialectique.
5. La motivation des mots français.
6. La signification du mot en tant que structure.
7. La signification lexicale et grammaticale.
8. La caractéristique phonétique et grammaticale des mots.
9. Méthodes d'analyse lexicologique.
 - 9.1. Analyse componentielle (sémique).
 - 9.2. Analyse conceptuel.
 - 9.3. Méthode distributionnelle.
 - 9.4. Méthode contextuelle.
 - 9.5. Méthode transformationnelle.

9.6. Méthode statistique.

Littérature à consulter

1. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Флинта : Наука, 2005.
2. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. – М. : Флинта-Наука, 1999.
3. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М. : Едиториал УРСС, 2004.
4. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале / А. П. Чудинов. – М., 2005.
5. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2000. – 688 с. – ISBN 5-200-00048-3.
3. Bally, Ch. Linguistique générale et linguistique française / Ch. Bally // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
4. Darmesteter, A. La vie des mots étudiée dans leurs significations / A. Darmesteter // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
5. Dauzat, A. La vie du langage / A. Dauzat // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
6. GeorGIN, R. Difficultés et finesses de notre langue / R. GeorGIN // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
7. Lenôtre, J.-P. Le français en l'an 2003 / J.-P. Lenôtre // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2003.

2.1.2. Devoirs à faire

1. Caractérissez 3 mots français à votre choix (donnez les caractéristiques phonétiques, grammaticales; précisez la notion lexicale et étymologique).
2. Montrez à des exemples l'emploi des méthodes d'analyse lexicologique:
 - d'analyse componentielle (sémique);
 - d'analyse conceptuel;
 - méthode distributionnelle;
 - méthode contextuelle;
 - méthode transformationnelle;
 - méthode statistique.
3. Faites le schéma de chaque type d'analyse.

Exercices à faire

1. Analysez la structure sémantique des mots *antenne* (f), *présenter*, *chaud*, *-e*, *casser*, *jeu* (m), ou d'autres, à votre choix, dans la diachronie.
2. En consultant les dictionnaires, comparez les systèmes des sens d'un même mot pris à des époques différentes. En quel rapport se trouvent leurs sens propre et principal?
3. Analysez les mots *publicité* (f), *secouer*, *piger* (pop.), *chèrement*, *section* (f), *récyclage* (m), *placard* (m), *achalandé*, *-e* ou d'autres, à votre choix.
4. Comparez en diachronie et en synchronie tous les sens du nom *peine* (f) et dites à quelle conclusion vous aboutissez.
Le même devoir avec le mot *conduire*.

2.2. L'évolution sémantique des mots

Un mot ou une expression jugés très choquants, déplaisants provoquent l'emploi d'un euphémisme destiné à éviter l'évocation directe

de ces réalités. L'emploi d'un mot ou d'une locution euphémique peut modifier leur structure sémantique, avoir pour conséquence la péjoration ou l'amélioration (rarement) du sens. La litote est un cas particulier des euphémismes. Elle est destinée à atténuer l'expression de la pensée qui consiste à dire moins pour faire entendre plus. Parfois la litote agit par antiphrase, c'est-à-dire par l'emploi d'un mot ou d'une expression dont le sens est opposé à celui du mot qu'on voile.

Les hyperboles usuelles et stylistiques représentent un emploi à outrance d'un mot ou d'une expression (p. ex. formules de politesse). Les hyperboles usuelles, à force d'être souvent répétées, perdent leur intensité émotionnelle et connaissent un affaiblissement de sens. Souvent elles sont affaire de mode et s'usent vite.

Dans la langue il existe des doublets étymologiques et phonétiques. Les doublets étymologiques sont des mots dont le sens est proche de celui de l'étymon. Ils apparaissent dans la langue à des époques différentes et par des voies différentes. Les doublets étymologiques venus du latin peuvent être d'origine populaire et classique.

L'étymologie populaire est le résultat de fausses associations sémantiques et phonétiques à la suite de l'oubli ou de la méconnaissance de la vraie étymologie, de la forme interne du mot.

2.2.1. Questions à étudier

1. Les causes de l'évolution sémantique des mots.
2. La polysémie et la monosémie des mots.
3. Les différents types de sens.
4. La restriction, la péjoration, l'extension, le glissement du sens des mots.
5. La métonymie.
6. La métaphore.
7. L'affaiblissement et l'intensification du sens (l'hyperbole et la litote).

Littérature à consulter

1. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Флинта : Наука, 2005.
2. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. – М. : Флинта-Наука, 1999.
3. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М. : Едиториал УРСС, 2004.
4. Любезнова, Н. В. Семантическая мотивированность в словообразовании / Н. В. Любезнова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2003.
5. Ляпкина, Э. М. Феминизация наименований социального и профессионального статуса лица / Э. М. Ляпкина // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2003.
8. Bally, Ch. *Traité de stylistique française* / Ch. Bally // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
6. Derooy, L. *L'emprunt linguistique* / L. Derooy // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
7. Pichon, E. *L'enrichissement lexical dans le français moderne* / E. Pichon // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.

2.2.2. *Devoirs à faire*

1. Prenez 2-3 mots latins (ou de l'ancien français) et montrez leurs évolution sémantique grâce à l'influence de différents moyens de formation des mots.

2. Montrez l'évolution sémantique des mots à l'exemple des locutions phraséologiques de différents degrés de la cohésion.

3. Montrez à des exemples le rôle des emprunts dans l'enrichissement du vocabulaire français (présentez les emprunts de différentes langues).

4. Comparez les emprunts et les calques des mots.

Exercices à faire

1. Quelle est la différence entre:

Un garçon méchant et une méchante cravate; un brave homme et un homme brave; un sacré gosse et une chose sacrée; un terrible humeur et un homme terrible; un homme curieux et un curieux individu; une personne franche et un franc coquin; une branche verte et une verte vieille; une histoire vraie et une vraie folie; un visage plaisant et une plaisante réponse; la mer haute et la haute mer; un esprit fin et un fin matois; une femme triste et une triste femme.

2. Motivez les noms français et russes des fleurs et des oiseaux. Expliquez l'apparition de leurs dénominations. Quels sont les rapports entre la notion et le sens du mot dans les deux langues?

a) bleuet – василек, jaunette – овсянка, flambe – горицвет, violette – фиалка, roselin – снегирь, verdier – зеленушка, religieuse – утка, moineau – воробей; b) pied-de-poule – лютик, gueule de lion – львиный зев, patte d'araignée – чернушка, patte de chat – кошачья лапка, oreille d'ours – медвежье ушко, queue de cheval – хвощ, clochette – колокольчик; c) tourne-pierre – камнеломка, perce-neige – подснежник, tournesol – подсолнечник, hoche-queue – трясогузка, gobe-mouche – мухоловка, cours-vite – бегунок, plongeon – нырок, mort aux vaches – лютик, tue-loup – волкобой, passe-orage, herbe à coupure – тысячелистник; d) souci – ноготок, immortelle – бессмертник, pensez-à-moi, ne-m'oubliez-pas – незабудка.

3. Précisez les significations des verbes *faire* et *prendre* dans les locutions suivantes. Trouvez leurs équivalents russes.

Faire la chambre, faire du ski, faire de la bicyclette, faire du sport, faire de la gymnastique, faire le lit, faire la vaisselle, faire du chagrin, faire honte, faire de la peine, faire plaisir, faire du zèle, faire honneur, faire obstacle; prendre du thé, prendre le train, prendre du café, prendre le trolleybus, prendre le tram, prendre en faute, prendre au dépourvu, prendre en flagrant délit, prendre le volant, prendre le deuil, prendre l'avion, prendre le large.

4. Relevez les significations dérivées et figurées des adjectifs mis en italique. Trouvez les cas où l'adjectif garde son sens essentiel.

1) Il avait atteint les *hautes* futaies qui s'étendent entre Auterive et Rouelles. 2) L'an suivant elle mit son nid en lieu plus *haut*. 3) Puisque l'élaboration de notre langue avait laissé perdre tout ce qui représentait la *haute* culture, il fallait bien aller le rechercher maintenant que l'on voulait s'approcher de cette culture. 4) «Ami, lui dit son camarade, il n'est pas toujours bon d'avoir un *haut* emploi.»

5. Spécifiez les différentes significations du verbe *revenir* dans les phrases qui suivent. Trouvez-en des équivalents russes.

1) Je suis revenu tard à la maison. 2) Son nom ne me revient pas. 3) Elle est trop malade, elle n'en reviendra pas. 4) Cela revient au même. 5) Le visage de cet homme ne me revient pas. 6) Il n'est jamais tard de revenir de ses erreurs.

6. Spécifiez la différence de sens des verbes qui suivent et expliquez-en la raison. Trouvez leurs équivalents russes.

Décider son interlocuteur, décider de prendre un congé; retenir son ami chez soi, retenir un mot; brûler un papier, brûler d'envie de faire qch; manquer une leçon, manquer de tact, manquer à sa promesse; inviter qn chez soi, inviter qn à faire qch; applaudir qn, applaudir à un projet.

7. Rétablissez les liens étymologiques des mots *rôle* et *contrôle* et précisez leur sens actuel.

8. Spécifiez les significations étymologiques et actuelles des mots *art* et *artifice*, *artisan* et *artiste*.

9. a) Spécifiez les différents types de significations lexicales du verbe *garder* dans les groupements de mots qui suivent et indiquez son sens essentiel. Donnez-en des équivalents russes.

Garder un malade, garder un prisonnier, garder le silence, garder le lit, garder la chambre, garder ses habitudes, garder son sang-froid, garder un secret, garder les convenances, garder la mesure, garder rancune à qn.

b) Précisez les différentes significations libres et phraséologiquement liées du verbe *garder* dans les phrases qui suivent:

1) Il m'arrivait de ne pouvoir retenir une moquerie qui les blessait mortellement et dont ils me gardaient rancune. 2) Il garde les bonnes prunes et donne les verveuses à parrain, qui dit, les avait d'un coup, toutes rondes, noyau compris: – Ce sont les meilleures. 3) Il n'a pas envie de rire, et tous les trois gardent le sérieux.

10. Relevez les significations essentielles et dérivées du verbe *traduire* dans les groupements de mots qui suivent en les introduisant dans des phrases.

Traduire un texte, traduire une notion, traduire en justice, traduire devant les tribunaux, traduire devant le conseil de guerre.

11. Relevez les emplois métaphoriques des verbes dans les phrases qui suivent:

1) J'entre dans ma soixante-huitième année et je suis seul à le savoir. 2) Il était inimaginable que je puisse m'agréger à la race de ceux dont la présence fait tout rater. D'ailleurs susceptible, incapable de souffrir la plus légère moquerie. 3) Il n'empêche que je nourrissais une rancune presque haineuse contre ma mère qui mettait en doute mon bonheur. 4) Toute la fortune a sombré dans le krach de l'union générale, vous êtes jeune pour avoir connu ça, dame, on s'est fait comme on a pu. 5) Les langues se transforment d'une façon continue, au cours de cette évolution elles peuvent s'éteindre; le plus souvent elles donnent naissance à de nouveaux systèmes.

12. Dites par quel procédé a évolué le sens des noms des parties du corps dans les groupements de mots qui suivent. Trouvez-en des équivalents russes.

Les bras d'un fauteuil, le bras d'un fleuve; le pied d'une table, le pied d'une montagne; les dents d'un peigne, les dents d'une scie; le dos d'une main, le dos d'un fauteuil; la bouche d'un fleuve, la bouche d'un canon.

13. Spécifiez l'origine et le sens des noms communs tirés des noms propres:

1) Argus, cerbère, mégère, méduse, sirène, dragon, hercule, mécène, géant, titan; 2) gavroche, gobseck, harpagon, lovelace, renard, tartuffe, espiègle, crésus, céladon; 3) berline, landau, tilbury, Victoria; 4) astracan, boston, cachemire, gabardine, mousseline, nankin, persienne; 5) bordeaux, Champagne, cognac; 6) mansarde, guillotine, silhouette; 7) franc, louis, napoléon.

14. Expliquez la nature des rapports entre la notion et sa dénomination dans les métonymies suivantes:

1) Le chaperon rouge, la barbe bleue, le bas bleu, les talons rouges, la soutane, les robes noires; 2) prendre une assiette de soupe, prendre une tasse de thé, prendre un verre de lait; 3) le fer à repasser, le fer à friser, un verre à bière, le fer à cheval; 4) coucou, cri-cri, crin-crin, frou-frou (d'une robe), teuf-teuf; 5) lire un Balzac, jouer du Mozart, acheter un Larousse.

15. Expliquez comment a évolué le sens des mots qui suivent au pluriel. Précisez les distinctions du sens de ces mots.

La bonté et avoir des bontés pour qn; la liberté et prendre des libertés avec qn; l'étourderie et faire des étourderies; la manière et faire des manières; la vérité et dire des vérités à qn; la charité et faire des charités; la malhonnêteté et commettre des malhonnêtetés; la sculpture et admirer des sculptures.

16. Précisez la différence de sens et de caractéristique grammaticale des mots *la garde* et *le garde*, *la manœuvre* et *le manœuvre*, *la radio* et *le radio*. Donnez d'autres exemples de la même espèce.

17. Relevez les métonymies linguistiques et précisez la nature des rapports entre les notions rapprochées.

1) Il avait un canotier, un nœud papillon et une canne à la main.
2) Elle s'est débarrassée de sa jaquette, s'est assise et a consulté fiévreusement la carte. 3) Ils suivaient tout ça d'assez haut, sans doute pour faire sentir qu'on leur avait fait attendre plus de deux mois cette coupe de Champagne et qu'ils ne l'oubliaient pas... 4) Avant, quand ça allait à moitié, on ne voyait jamais une soutane ici. Personne n'avait besoin de vous. 5) Il demanda: «Est-ce que j'ai pris mes gouttes?» et sans attendre la réponse, de nouveau il en fait tomber dans son verre. 6) Mais le cognac, gardez-le pour un autre, merci bien, et il l'a mis à la porte. 7) Une fois, en Russie, j'ai entendu jouer du Mozart dans une usine.

18. Dans les phrases qui suivent relevez les euphémismes et précisez leur valeur stylistique. Donnez-en des synonymes français et des équivalents russes.

1) Et si on vous avait descendu pour de bon? 2) Je le disais justement à Lucile: dommage que ce soit une bourrique. 3) Je suppose que vous avez eu la curiosité de jeter un coup d'œil sur mon dossier, et vous avez pu voir que je ne me mouillais jamais. 4) Moi je suis fort comme un Turc quand j'ai pas mes crises de haut-mal! 5) Il m'a montré ensuite, dans le groupe qu'il venait de quitter, un petit bonhomme qui ressemblait à une belette engraisée, avec d'énormes lunettes cerclées de noir.

19. Quels sont les mots ou les expressions substitués des vocables ci-dessous? Ont-ils connu une modification de leur structure sémantique?

Idiot, lâche, avare, bâtard (m), cocufiage (m), concubinage (m), fille-mère (f), imbécile, cimetièrre (m), souteneur (m).

20. Sur quels modèles ont été formés les euphémismes suivants ?

- 1) la veuve (argot ancien) = guillotine (f)
- 2) la tante = crédit (m) municipal
- 3) tante (f) (fam.) = homosexuel (m)
- 4) c'est pas la gloire! = c'est médiocre, pitoyable
- 5) c'est pas un cadeau! = c'est une chose déplaisante

6) il n'a pas inventé la poudre = il n'est pas très intelligent

7) être à sec (fam.) = être sans argent

8) son attitude est un peu inquiétante = très inquiétante

9) je ne te haïs pas = je t'aime

10) c'est pas dégueu, cochon, sale (fam.) = c'est bien, bon, remarquable

21. Le verbe *tuer* a pour substituts ses synonymes *descendre*, *refroidir*, *éliminer*, *liquider*, *abattre*, *supprimer*. Comment ces verbes ont acquis le sens de *tuer*? Comment leur emploi euphémique a modifié leur structure sémantique?

22. Quel est le sens opposé des antiphrases que voici?

1. Plus souvent qu'il est permis. Comme c'est pas permis.

2. C'est pas une partie de plaisir! C'est pas la joie!

3. C'est pas joli, joli!

4. Avoir tout pour plaire!

23. Quelle définition qui aurait pu passer pour l'étymologie populaire auriez-vous donné aux mots ci-dessous?

Apothicaire (m), bisaïeul (m), faussaire (m), métrologie (f), ventriloque (m), seringue (f), adultère (m), espagnolette (f), hebdomadaire (m), crapule (f), chaumière (f), brasserie (f).

2.3. La formation des mots en Français Moderne

Les procédés productifs de la formation des mots sont: 1) dérivation propre (affixale), 2) composition, 3) abréviation, 4) télescopage, 5) dérivation impropre (conversion, apposition, ellipse, onomatopée).

Suffixation

La plupart des suffixes donnent naissance à des mots appartenant à une classe grammaticale autre que la racine ou le radical auxquels ils sont indissolublement liés. Ils n'existent pas comme lexèmes indépendants.

Leur spécificité consiste en ce qu'ils permettent d'établir l'appartenance du mot à une classe lexico-grammaticale, ils participent à la classification sémantique des vocables.

Chaque classe grammaticale possède son propre système de suffixes, ce qui ne veut pas dire que certains d'entre eux ne peuvent pas faire partie de deux classes.

Il existe des variantes de suffixes (populaires et savantes s'ils sont d'origine latine: **-aïson, -aïtion**), des synonymes et des homonymes. Les suffixes peuvent avoir plusieurs fonctions.

On classe ensemble dans des séries synonymiques les suffixes sémantiquement apparentés (suffixes formant noms d'agent, d'outils, d'action, de qualité et d'autres).

Il y a des suffixes qui n'ont que la fonction d'indiquer la classe grammaticale des dérivés (p. ex.: **-âge**: pressurage < pressurer). D'autres réunissent aussi les dérivés en séries lexico-sémantiques. C'est le cas des suffixes qui servent à former les noms d'agents.

Préfixation

Les préfixes qui servent à former des mots appartenant à de différentes parties du discours, ne changent pas la classe grammaticale de l'étymon, mais en changeant le sens. Ces morphèmes sont essentiellement d'origine grecque et latine. Pour la plupart ils sont monosémiques, mais il y a des cas où ils ont quelques sens. Les préfixes peuvent avoir des variantes (**octa-**, **octo-**), être d'origine savante (**re-**, **dis-**) ou populaire (**re-**, **de-**), posséder des homonymes: a- (*appauvrir*), et a- (*accourir*), des synonymes (rarement: **démo-**, **ethno-**). Le plus souvent ils sont dépourvus d'expressivité, mais ceux qui expriment le degré (**archi-**, **ultra-**, **super-**, **hyper-**) en possèdent, la valeur expressive s'y superpose à la valeur sémantique.

Composition

Un mot composé est un groupement syntaxique lexicalisé. Les composants des vocables de ce type peuvent: a) ne pas avoir de rapport syntaxique, b) former un tout qui ne serait pas conforme à la structure morphologique et phonétique d'un groupe de mots correspondant libre. La classification des mots composés se fait d'après la nature des groupements syntaxiques lexicalisés. Pour les substantifs ces groupements sont: 1) *nom + nom*; 2) *adjectif + nom*; *nom + adjectif*; 3) *nom + à, de + nom*; 4) *adverbe/préposition + nom*; 5) *terme verbale + nom*; 6) *adjonction de deux ou plusieurs radicaux*. Pour les adjectifs les modèles sont les suivants: 1) *adj. + adj.*; 2) *adj. + participe*; 3) *adverbe + participe*.

Les adverbes connaissent les modèles: 1) *adverbe + adverbe*; 2) *adverbe + substantif*; 3) *participe présent/adverbe comportant un pronom ou un nom*. La composition n'est pas typique des verbes.

Abréviation

À l'heure actuelle l'abréviation est devenu un procédé productif de la formation des mots. Quelquefois il y a tendance à considérer les abréviations comme variantes des mots.

Les abréviations sont obtenues par la troncation des mots simples, composés et aussi des groupements de mots (cas assez rare: *Vel d'Hiv – Vélodrome d'Hiver*, *boul'Mich. – boulevard Saint Michet*). Un autre procédé de la formation des abréviations est la siglaison.

Télescopage

Le télescopage est la formation d'un mot à partir de la fusion des éléments de deux mots tronqués, soit d'un mot tronqué + mot plein.

Onomatopée

L'onomatopée c'est la formation des mots par un procédé phonétique. Les onomatopées sont fondées sur l'imitation de différents sons, cris, bruits. Pourtant cette imitation est souvent assez conventionnelle et

approximative. Seuls des noms et des interjections peuvent à plein titre être appelés «onomatopées». Ces lexèmes (onomatopées) servent de base à la dérivation morphologique des mots phonétiquement motivés.

2.3.1. Questions à étudier

1. Le rôle de la formation des mots dans l'enrichissement du vocabulaire français.
2. Les éléments formatifs des mots (analyse dérivatif et morphologique du mot).
3. La dérivation par suffixes.
4. La préfixation.
5. La dérivation parasynthétique.
6. La dérivation régressive.
7. La composition des mots.
8. La dérivation impropre.
9. L'onomatopée.
10. L'abréviation.
11. Le télescopage.
12. La réduplication.

Littérature à consulter

1. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Флинта : Наука, 2005.
2. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. – М. : Флинта-Наука, 1999.
3. Катагощина, Н. Как образуются слова во французском языке / Н. Катагощина. – М. : Просвещение, 1990.
4. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М. : Едиториал УРСС, 2004.
5. Mitterand, H. Les mots français / H. Mitterand. – Paris, 1981.

6. Pichon, E. L'enrichissement lexical dans le français moderne / E. Pichon // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.

2.3.2. *Devoirs à faire*

1. Montrez à des exemples la formation morphologique des mots.
2. Caractérissez et illustrez le modèle affixal de la formation des mots.
3. Caractérissez et illustrez la formation des mots par la composition.
4. Montrez à des exemples la différence entre la télescopage et l'abréviation.
5. Caractérissez et illustrez la formation des mots parasynthétique.

Exercices à faire

1. Le dernier temps des mots désignant des professions ou l'état qui ne s'employaient qu'au masculin, ont reçu une forme au féminin. Quel est le féminin des mots ci-dessous?

Romancier *m*, narrateur *m*, postier *m*, monstre *m*, facteur *m*, écrivain *m*, pédégé *m*, banquier *m*, chercheur *m*, sculpteur *m*, régisseur *m*, ingénieur *m*, auteur *m*, professeur *m*, sénateur *m*, greffier *m*.

2. Quels sens secondaires rajoutent à la base formative les préfixes dans les exemples qui suivent?

Cosmopolite *m*, cosmodrome *m*, prolonger, projeter, profrançais, proconsul *m*, propulser, disjoindre, discriminer, archiplein, archimilliardaire *m*, archiphonème *m*, archevêque *m*, périphrase *f*, périphérie *f*, extrafin, extralucide, juxtaposer, mégalite *m*, mégaphone *m*, architype *m*, similitude *f*, similor *m*.

3. Expliquez l'existence des paires de préfixes qui ajoutent le même sens à la base formative.

méga-, **macro-** (grand): mégalite *m*, mégalopole *m*, macrocosmos *m*, macromolécule;

démo-, ethno- (peuple): démographie *f*, démocrate *m*, ethnolinguiste *m*, ethnocentrisme *m*;

quadr(i)-, quadro-, tétra- (quatre): quadrupède *m*, quadrilatère *m*, tétragone *m*, tétralogie;

quinque-, penta- (cinq): quinquennal, quinquagénaire *m*, pentagone *m*, pentathlon *m*.

4. En analysant les exemples ci-dessous établissez leur appartenance à tel ou tel modèle de groupement:

tout-repressif *m*, non-événement *m*, ultrasensible, grisoumètre *m*, tête-à-queue *m*, franc-jeu *m*, troposphère *m*, technopole *m*, taille-crayon *m*, plate-forme *f*, en-cas, contre-terroriste *m*, non-dit *m*, ultra-court, crève-de-faim *m*, plateau-repas *m*, en-dehors *m*, allume-cigare *m*, contre-productif, chez-soi *m*, ci-présent, technostructure *f*, thermoturcissable, ci-inclus, contre-braquer, non-aligné, outre-atlantique, contre-société *f*, plus-value *f*, gyrophare *m*, entrefenêtre *m*, thermonucléaire, parler-vrai *m*, moins-dit *m*.

5. En analysant les exemples ci-dessous établissez leur appartenance à tel ou tel modèle de groupement:

Elle a l'aire d'une héroïne en se faisant applaudir par des sous-stars. On distingue la culture et la contre-culture qui ne les inspiraient jamais. Aux yeux du sous-continent, Sonia incarne toutes les femmes modèles. Un moine se met dans l'état de non-pensée. Nous voulons que l'Europe soit le premier éco-continent de la planète. Et ceux qui croient aux fantômes agacent plus encore, et ceux qui propagent cette croyance méritent de finir comme marque-page séché dans un grimoire.

6. Les abréviations qui suivent sont formées à la base des mots composés ou des groupements de mots. Comment s'est faite la troncation?

Dircab *m*, s-fo (s-f) *f*, Mc Do, Nouvel Obs, cadres *m pl sup*, art déco *m*, hi-fi *m*, showbiz *m*, Sciences Po *f pl*, Club Med. *m*, rave *f*, Saint-Trop, colos *f*, des heures sup', la Cour de cass'.

7. Quelles abréviations auriez-vous proposé pour les vocables suivants?

Intellectuel *m*, oto-rhino-laryngologiste *m*, typographe *m*, gymnastique *f*, quinquagénaire *m*, technocrate *m*, décoration *f*, baccalauréat *m*, provocation *f*, hôpital *m*, imperméable *m*, prolétaire *m*, kalachnikov *m*, probablement, personnel, documentaire *m*, document *m*, docteur *m*.

8. a) Nommez les sigles que vous connaissez et déchiffrez-les.

b) Que désignent les sigles ci-dessous?

C.N.R.S.; R.T.L.; P.M.I.; P.M.E.; S.A.M.U.; E.N.A.; CAP.E.S.; B.d.; S.N.S.F.; J.O.; T.V.A.; I.N.S.E.E.; Gaec; K.O.; T.G.V.; R.T.T.; I.U.T.; A.F.P.; P.N.B.; A.N.P.E.; U.E.; C.N.R.S.; I.E.P.; V.I.P.; OVNI; OS; O.R.T.F.

9. Analysez la formation des mots ci-dessous:

Télébenne *f*, télésiège *m*, périphlébite *f*, écobilan *m*, écomusée, euroscepticisme *m*, europarlement *m*, télématique, motel *m*, franglais *m*, hélicoptère *m*, alcootest *m*, télécarte *f*.

10. Par quels objets, instruments ou actions sont produits ces sons et bruits? Sont-ils à l'origine des vocables ci-dessous?

Murmure *m*, charivari *m*, flonflon *m*, tac-tac *m*, tam-tam *m*, tom *m* (tom-tom), bip *m*, bip-bip *m*, crin-crin *m*, frou-frou *m*, tic-tac *m*, ronron *m*, top *m*, tac *m*, teuf-teuf *m*, glouglou *m*.

11. a) Les cris de quels êtres reproduisent les onomatopées ci-dessous? Elles servent parfois d'appellation de l'animal, oiseau ou insecte qui produisent ces sons.

Cou-cou *m*; cricri *m*, cocorico *m*, ronron *m*, glouglou *m*.

b) Savez-vous que **coquelicot** *m* est un dérivé de cocorico? Expliquez cette filiation.

2.4. Les groupements phraséologiques

Les locutions phraséologiques sont des unités lexicales qui ne conservent leur sens et leur identité que sous leur forme figée. Les locutions phraséologiques se laissent repartir en trois types selon le degré de la cohésion de leurs composants, notamment en:

– combinaisons phraséologiques qui se rapprochent des agencements de mots libres. On peut déduire du sens des parties composantes le sens global de la locution parce que seul un composant est pris dans un sens lié (sauter sur l'occasion);

– ensembles phraséologiques dont le sens global ne correspond pas exactement au sens des mots composants (laver son linge sale en famille);

– locutions soudées (soudures). Leur sens ne découle point des composants. En font partie les expressions figées (ne pas être dans son assiette).

Les locutions peuvent être:

1) motivées, on peut déduire le sens global de la locution du sens de ses composants;

2) immotivées, quand le sens ne découle pas des composants;

3) à signification phraséologiquement liée. L'alliance des mots est traditionnelle, fixée par l'usage;

4) à valeur expressive, motivée ou immotivée, basée sur le jeu de mots, des calembours, proverbes.

L'archaïsme est la marque de beaucoup de locutions. Il peut être dans la chose (la locution renvoie à des objets, des institutions, des coutumes aujourd'hui disparus faire amande honorable), dans un sens qui n'est plus en usage, démodé, suranné (avoir du cœur à l'ouvrage où le cœur=courage), dans la construction grammaticale (perdre patience).

Les locutions peuvent garder leur motivation. Elles peuvent aussi devenir pseudo-motivées si elles s'écartent complètement de l'image initiale. Leur interprétation devient erronée ce qui amène à l'établissement d'une fausse étymologie. Tantôt on confond le sens ancien et moderne (faire bonne chère), tantôt on confond le sens propre ou principal avec un sens particulier (dialectal, technique, argotique: vendre la mèche), tantôt on confond la forme (rabattre les oreilles > rebattre les oreilles).

La phraséologie connaît la synonymie et la variation des locutions. Il s'agit de la synonymie s'il y a des modifications sémantiques, c'est-à-dire, si la locution est basée sur une autre image (ça ne vaut pas un clou – ça ne

vaut pas une datte). Si non, il s'agit des variantes (conte, histoire à dormir debout ; se mettre à l'aise – à son aise).

2.4.1. Questions à étudier

1. La phraséologie et son objet d'étude.
2. Les étapes du développement de la phraséologie française.
3. La classification des locutions phraséologiques françaises.
4. Les variantes et les synonymes des phraséologismes.
5. Les sources de la phraséologie française.

Littérature à consulter

1. Абдрахманова, О. Р. К проблеме семантики французских фразеологизмов компаративного типа / О. Р. Абдрахманова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2003.
2. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Флинта : Наука, 2005.
3. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. – М. : Флинта-Наука, 1999.
4. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М. : Едиториал УРСС, 2004.
7. Рыжкова, М. М. Информационные ресурсы фразеологических единиц / М. М. Рыжкова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2006.
8. Bally, Ch. Traité de stylistique française / Ch. Bally // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
9. Guiraud, P. Les locutions françaises / P. Guiraud // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.

10. Pichon, E. L'enrichissement lexical dans le français moderne / E. Pichon // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.

2.4.2. Devoirs à faire

1. Montrez à des exemples la typologie des phraséologismes par Ch. Bally.

2. Illustrez les indices extérieurs des unités phraséologiques.

3. Illustrez les rapports systémiques du fond phraséologique du français.

4. Comparez les moyens de la formation des phraséologismes en français et en russe.

Exercices à faire

1. Quel est le sens des phraséologismes que voici? Sont-ils motivés ou non? Si oui, dites quelle est leur motivation.

La corne d'abondance; faire la barbe à qn; donner carte blanche; revenir bredouille; le jeu ne vaut pas la chandelle; monter sur ses grands chevaux; faire chou blanc; être né coiffé; avoir coiffé sainte Catherine; faire le diable à quatre; se mettre le doigt dans l'œil; donner du fil à retordre; graisser la patte à qn; c'est le hic; pleurer comme une Madeleine; vendre la mèche; Paris vaut bien une messe; après moi le déluge; manger de la viande enragée; mentir comme des arracheurs de dents; tomber dans les pommes; damer le pion à qn.

2. Expliquez la fausse étymologie des exemples suivants:

1) trempé comme une soupe; 2) tourner autour du pot; 3) nager entre deux eaux; 4) avoir maille à partir; 5) mettre le pied dans le plat; 6) couper le sifflet; 7) s'en mettre plein la lampe; 8) être en nage; 9) tomber dans les pommes; 10) plein comme une bourrique; 11) tomber dans le lac.

3. Trouvez des locutions ou des mots antonymiques des phraséologismes ci-dessous:

1) abattre de l'aile; 2) travailler comme un nègre; 3) être en bonnes termes; 4) à grands pas; 5) être tout oreille; 6) fermer les oreilles; 7) ne rien avoir dans le ventre; 8) c'est dans tes cordes; 9) mettre fin; 10) revenir sur ses pas; 11) mettre à la porte.

4. Quels sont les équivalents français des locutions phraséologiques russes ci-dessous? En quoi diffèrent-elles?

1) гладить против шерсти; 2) ломиться в открытую дверь; 3) обивать пороги; 4) оценивать по заслугам; 5) в довершение всех бед; 6) перемывать косточки; 7) после меня хоть потоп; 8) знать как свои пять пальцев; 9) попасть пальцем в небо; 10) быть козлом отпущения; 11) с трудом сводить концы с концами 12) угнать самолет; 13) деньги не пахнут; 14) время – деньги; 15) тише едешь – дальше будешь; 16) принимать за чистую монету; 17) гадать на кофейной гуще; 18) дело в шляпе; 19) купить кота в мешке; 20) убить одним ударом двух зайцев.

5. Par superstition ou pour adoucir un mot, une expression jugés trop crus, déplaisants, on cherche à employer des périphrases. Quelles sont les locutions phraséologiques qui permettent de rendre les notions suivantes?

1) voiture de prison *f*; 2) mourir; 3) mendier; 4) envoyer au diable.

6. Expliquez la provenance des locutions proverbiales suivantes:

a) Le talon d'Achille, le nœud Gordien, la toile de Pénélope, le fil d'Ariane, la pomme de discorde, la pierre angulaire, la tour Babel, le lit de Procruste.

b) Qui a pris l'épée, mourra par l'épée; pleurer comme une Madeleine; brûler de l'encens; je m'en lave les mains; boire le calice jusqu'à la lie; porter sa croix; dépouiller le vieil homme.

c) Il est comme ce chien de Jean de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle; vêpres de Cicile, matines de France; il vient de la Rochelle, il est chargé de maigre; quand les rats prendront les chats, les Français prendront Arras; il a été à Lagny, il sait combien vaut l'orge.

d) Mettre les clefs sur la fosse; gagner les éperons; tirer les marrons du feu; faute de grive, on maugé de merles; cher comme poivre.

7. Expliquez le sens et l'origine des locutions proverbiales suivantes:

Manger son pain blanc le premier; sauter du coq à l'âne; acheter chat en poche; rompre les chiens; qui veut noyer son chien l'accuse de la rage; mauvaise herbe croît toujours; chercher midi à quatorze heures; amis valent mieux que l'argent; c'est la cour du roi Potaud; c'est un quart d'heure de Rabelais; il est bon de parler et meilleur de se taire.

8. Parmi les comparaisons données ci-dessous relevez les variantes synonymes d'une locution et trouvez-en des équivalents russes.

Muet comme un poisson; timide comme une jeune fille; velu comme un ours; beau comme le jour; bête comme un chou; muet comme une carpe; beau comme Adonis; blanc comme un linge; rouge comme une tomate; vieux comme le Pont-Neuf; timide comme une demoiselle; fort comme le bœuf; jeune comme l'aurore; poilu comme un singe; bête comme ses pieds; blanc comme la neige; rouge comme une pomme; vieux comme le monde; fort comme un bœuf; bête comme une cruche; bête comme un pot; muet comme une cruche.

9. Précisez les distinctions morphologiques des variantes synonymes grammaticales des locutions suivantes:

Avoir la dent longue, avoir les dents longues; arriver en trois, arriver en quatre; mourir sur le coffre, mourir sur un coffre; être en dèche (misère), être dans la dèche; tailler une bavette, tailler des bavettes; jouer de la mâchoire, jouer des mâchoires; tendre une perche à qn, tendre la perche à qn; se rallier au drapeau, se rallier autour du drapeau; n'être dans son assiette, n'être en son assiette.

10. Relevez les variantes lexico-grammaticales d'une locution. Expliquez leurs distinctions et trouvez-en des équivalents russes.

Se tordre de rire, rire à se tordre, rire à s'en tenir les côtes, se tenir les côtes de rire; être bassin, être une bassinoire; être sciant, être une scie; être collant, être une colle; baisser l'oreille, porter bas l'oreille, avoir l'oreille basse; penser à mal, penser à la malice; laisser sa raison au fond d'une bouteille, laisser ses raisons dans son verre.

11. Dans les phrases qui suivent relevez les locutions propres au langage familier, populaire ou argotique et trouvez-en des synonymes du style neutre.

1) «N'avez pas à fourrer votre nez là dedans». 2) «Si tout le monde était aussi enquiquinante que toi!» a dit Léon, mais il est venu donner le coup de main. 3) «Te casse pas la tête, on a déjà essayé le truc, à nous deux Henri», dit Kléber. 4) Elle est toujours de mauvais poil? 5) On dirait que tout à coup elle n'a plus sa tête à elle, mais ce n'est qu'une impression, car elle ne perd pas le nord. 6) Mais ne recommence pas à faire du plat à ma fille, sans ça, gare! 7) C'est comme votre prêtre ouvrier, au début, il était tout feu, tout flamme. 8) «C'est un môme qui te file un rancart?» demanda Gérard avec un intérêt poli. 9) «Ça veut dire qu'il venait de finir sa dernière partie de billes...» 10) Sœur Ernestine, humiliée pour sa mère, a vaguement le trac.

2.5. Séries lexicales du Français Moderne

Synonymie

Les définitions des synonymes existantes se résument en ceci que ce sont des mots qui ont la faculté d'exprimer des notions identiques (synonymes absolus, rares) ou des notions proches (synonymes relatifs). Chacun des synonymes de la série se distingue des autres soit par ses nuances de sens (synonymes idéographiques), soit par sa valeur expressive, affective, la fonction stylistique ou l'emploi.

Il ne faut pas confondre synonymie et rapports hypéro-hyponymiques. Hypéronyme est le terme dont le sens inclut le sens d'autres termes qui sont ses hyponymes. Les hyponymes expriment les notions d'espèces, les hypéronymes rendent la notion du genre. Ainsi coiffure *f* est hypéronyme par rapport à chapeau *m*, képi *m*, feutre *m*, béret *m* qui sont des hyponymes.

Antonymie

Les antonymes, mots qui rendent des notions opposées, représentent des types variés: antonymes logiques (qui n'ont pas d'indices formels d'antonymie) et morphologiques (formés du même morphème de base). Ils peuvent être partiels (mots polysémiques), contextuels, stylistiques. Il arrive qu'un même mot peut avoir des acceptions contraires, opposées.

Homonymie

Les homonymes sont des mots à prononciation identique ayant des significations différentes. Les types d'homonymes et les sources de leur apparition sont variés. On distingue des homonymes absolus et partiels, homophones et homographes. Ils peuvent être lexicaux, grammaticaux, sémantiques. Les mêmes homonymes peuvent cumuler des caractéristiques différentes.

Paronymie

Paronymes sont des mots presque homonymiques aux mots de sens différents ayant des formes relativement identiques. Les paronymes doivent leur formation à la déformation par rapprochement ou par croisement avec un autre mot. Parfois un certain rapport de sens (similitude ou opposition) font ne pas tenir compte de la différence de forme. Le décalage entre la motivation et le sens du mot (étymologie populaire) qui peut entraîner la modification de l'aspect phonétique et de l'orthographe, est parfois à la base des paronymes ce qui peut entraîner la création de jeu de mots.

2.5.1. Questions à étudier

1. Les sous-systèmes paradigmatiques:
 - a) rideaux antonymiques;
 - b) rideaux synonymiques;
 - c) champs thématiques;
 - d) champs sémantiques;

- e) champs conseptuels;
- 2. Champs syntagmatiques.
- 3. Rideaux homonymiques. Traitez le problème de la distinction de la polysémie et de l'homonymie.
- 4. Paronymie.

Littérature à consulter

- 1. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М. : Едиториал УРСС, 2004.
- 2. Bally, Ch. Traité de stylistique française / Ch. Bally // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
- 3. Gougenheim, G. Les mots français dans l'histoire et dans la vie / G. Gougenheim // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
- 4. Lafaye, M. Introduction sur la théorie des synonymes / M. Lafaye // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
- 5. Marouzeau, J. Notre langue. Enquêtes et recreations philologiques / J. Marouzeau // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
- 6. Tournemille, J. Se souvenir, se rappeler / J. Tournemille // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.
- 7. Ullmann, S. Précis de sémantique française / S. Ullmann // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.

2.5.2. Devoirs à faire

- 1. Appliquez la typologie des synonymes par Martinet pour un champ synonymique. Structurisez ce champ synonymique.

2. Donnez des exemples des homonymes.

3. Montrez à des exemples les différents types des rapports antonymiques.

4. Trouvez dans le dictionnaire 4-5 mots ou expressions d'emploi fréquent qui sont stylistiquement neutres. Donnez leurs synonymes parlés ou argotiques.

5. Faites les exercices sur les séries lexicales du français moderne.

Exercices à faire

1. a) Dans les séries ci-dessous relevez celles qui sont formées des synonymes absolus, interchangeableables, dans tous les contextes :

Réclame *f* – publicité *f*; serveur *m* – garçon *m* (de restaurant); dédale *m* – labyrinthe *m*; glace *f* – miroir *m*; subside *m* – subvention *f* – allocation *f* – prestation *f*; stomatologiste *m* (stomatologue *m*) – dentiste *m*; bougie *f* – chandelle *f* – cierge *m*; tableau *m* – peinture *f*, débrayage *m* – grève *f*; tank *m* – char *m* – blindé *m*; pige *f* – berge *f* (*pop.*); loger – habiter – crêcher, héberger – loger; égarer – perdre; éplucher – peler – décortiquer; croisée *f* – fenêtre *f*.

2. Dites si les synonymes appartenant aux différents parlars socio-professionnels forment des séries synonymiques composées de synonymes absolus ou ils rendent des nuances de sens.

Soldat *m* – bidasse *m* (*fam.*), troufion *m* (*pop.*), troupiér *m* (*fam.*); voiture *f* – tire *f* (*fam.*), bagnole *f* (*fam.*), tacot *m* (*fam.*), guimbarde *f* (*fam.*), clou *m* (*pop.*); s'enfuir, s'en aller rapidement – calter (*pop.*), se barrer (*pop.*), se tirer (*pop.*), se casser (*pop.*), se tailler (*pop.*), décamper (*fam.*), filer (*fam.*); rire aux éclats, s'amuser – se marrer (*fam.*), se poiler (*fam.*), se bidonner (*fam.*)

3. Relevez la dominante des séries synonymiques suivantes et précisez les distinctions sémantiques entre les termes de ces séries.

1) Atmosphère, ambiance, climat, milieu; 2) désirer, rêver, souhaiter, vouloir; 3) domestique, laquais, serviteur, valet; 4) face, figure, physionomie, visage; 5) enseignant, instituteur, maître, professeur.

4. Dans les phrases qui suivent précisez le sens des verbes synonymiques et justifiez leur emploi.

1) Ses yeux luisaient comme deux étoiles. 2) A perte de vue le bleu de la mer étincelait. 3) Si je me penche, je puis voir scintiller au bout de la rue, derrière la dentelle géométrique des cordages, l'eau du port. 4) Il m'a semblé que ses yeux brillaient et que ses lèvres tremblaient. 5) Dans ce village chafouin de vieux sacristain, les yeux pétillaient.

5. Formez des antonymes morphologiques à partir des mots ci-dessous: normal, joindre, attaquer, bienveillant, plaisir m, argenté, boutonner, compris, compression *f*, flexible, connaître, avantage m, patriotique; fécond, symétrique, raisonnable, pesanteur *f*, sécurité *f*, accélération *f*, offensive *f*, graisser, gracieux, gommer, délicat, expirer, embaucher, branché, ressembler.

6. Dites le contraire des mots **noir,-e, large, commencer, ouvrir, défaut (m)** pris dans les contextes proposés ci-dessous. Quel type d'antonymes vont-ils former et pourquoi?

avoir les mains noires, un couloir noir, l'idée noire, les temps noirs, une nuit noire, le café noir, la viande noire, voir tout en noir;

un estuaire large, un vêtement large, une portion large, de larges pouvoirs, un large échange de vues, une vie large, une large liberté, des idées larges;

commencer une discussion, commencer les hostilités (l'offensive), le canal commence à ..., commencer à travailler;

ouvrir un compte, un crédit à qn, ouvrir une porte, ouvrir un bocal, ouvrir la lumière, ouvrir une enveloppe, ouvrir un journal, ouvrir le livre, ouvrir une exposition, ouvrir le scrutin, ouvrir la valise, ouvrir le magasin, ouvrir le sac, ouvrir une enquête, ouvrir le parapluie;

le défaut d'exercice, le défaut de la figure, le défaut d'une étoffe, les défauts d'un poème, le défaut d'une théorie, le défaut de courage.

7. Est-ce que tous les sens d'un mot polysémique peuvent avoir un sens antonymique? Sinon, expliquez pourquoi. Quels sont les antonymes partiels du mot **frais** dans les phrases qui suivent?

L'eau de fontaine est fraîche.

Les enfants ont généralement le teint frais.

La table était décorée de fleurs fraîches.

Ce poisson est frais.

J'aime le pain frais.

Des troupes fraîches arrivent en renfort.

8. Trouvez les antonymes de l'adjectif *fort* dans les groupements de mots qui suivent et dites si ces mots sont entre eux synonymes.

Un homme fort, un caractère fort, une forte ossature, un vent fort, un homme aux forts appétits, le café fort, le vin fort, une forte tête, une forte somme, la terre forte.

9. Précisez le sens de l'adjectif *clair* dans les groupements de mots qui suivent et donnez-en des antonymes.

Eau claire, temps clair, voix claire, idée claire, thé clair, argent clair.

10. Dans les phrases qui suivent précisez le sens de l'adjectif *grand* et donnez-en des antonymes.

1) Les petites filles faisaient aussi allusion à mes grandes oreilles, à mon grand nez. 2) C'était une femme grande, bien faite, qui avait été la beauté du pays, comme on dit dans ces montagnes. 3) Si tu savais à quelles basses jalousies, à quelles sourdes conspirations ce grand poète est en but. 4) Ce qui en faisait l'importance, c'est qu'ainsi que chacun sait, le côté oriental de la grande rue de Verrières doit reculer le plus de neufs pieds, car cette rue est devenue route royale.

11. Dites, si tous les groupes ci-dessous sont formés des homonymes. Si non, argumentez.

Plaine *f* – pleine *adj.*; produit *m* – produit *v.*; bailler – bâiller – bayer; mousse *m* – mousse *f* – mousse *v.*; cent – sang *m* – sans – sens *m*; cacher *v.* – cachet *m*; mère *f* – maire *m* – mer *f*; bouleau *m* – boulot *m*; courant *m* – courant *adj.*; équiper – équipée *f*.

12. Quels types d'homonymie représentent les exemples suivants ?

Cour *f* – cours *m* – court *m*; cœur *m* – chœur *m*; dense *adj.* – danse *f*; cadre *m* – cadre *m* – cadres *m pi*; marche *v.* – marche *m*; neuf *adj.* – neuf;

secrétaire *f* – secrétaire *m*; présidant (*p.pr.*) – président *m*; saut *m* – seau *m* – sceau *m*; chair *f* – chaire *f* – chère *adj.* – cher *adj.* – chère *f*; canot *m* – canaux *m pl*; défensive – défensive *f*; découverte – découverte *f*; radio *f* – radio *m*; cousin *m* – cousin *m*; échec *m* – échecs *m pl*.

13. Spécifiez les types d'homonymes auxquels appartiennent les mots suivants. Précisez leur origine et leur sens.

Mer, mère, maire; ver, vers, vert, vair; pain, pin, peint.

14. Dans les phrases qui suivent relevez les homonymes. Précisez leur nature et leur sens.

1) Le piano, sans avoir appris, elle mettait au piano de Madame, elle cherchait un petit peu avec ses mains comme ça, et puis elle trouvait l'air, c'est un don qu'elle avait. 2) Jamais les deux époux ne furent mieux unis que par cette défense: unis dans une d'air – la chair de leur petite fille Marie. 3) Puis il trouve une voie étroite et encaissée, plus sale encore que l'allée.

15. Trouvez des paronymes aux mots ci-dessous :

Broncher, amant *m*, aiguille *f*, coulard *m*, réputé, laitière *f*, sonnette *f*, boucher, potage *m*, motard *m*, lacune *f*, costume *m*, inculquer, infecter.

16. Trouvez des paronymes aux mots en italique. La substitution de ces mots par des paronymes, priverait-elle toujours la phrase de sens? Dans quels cas la substitution serait possible? Pourquoi dans d'autres cas elle ne le serait pas?

Il s'assoupit dans le *grondement* des roues. Je me surprénais à *me retourner*. Au pays de facilité, la difficulté *l'inspire*. Il se tut pour mieux observer l'effet de cette *irruption*. Au pays de l'abondance, la vraie richesse, la plus solide se pare *d'humilité*. Les habitants sont avides de *propriété*. La bonne me fit d'abord chausser d'étranges *patins* de feutre.

2.6. Les emprunts

L'emprunt est une source très féconde de l'enrichissement du vocabulaire français. On peut emprunter:

a) un mot. Les emprunts lexicaux viennent avec leur forme et leur(s) acception(s) principale ou spécialisée (aquarelle, steppe). Un mot peut être emprunté sous une forme tronquée ou être tronquée dans la langue emprunteuse;

b) une signification (*réaliser = se faire une idée nette*);

c) une forme interne (calque). À ne pas confondre avec la traduction quand la forme interne n'est pas conservée. Ainsi *voir voler des éléphants rosés = vision cauchemardesque*, est pris de l'anglais «to see pink elephants» sous forme de calque;

d) des éléments morphologiques (suffixe -ade, -esque, -ing: *parking*).

Les voies par lesquelles les emprunts sont venus en français sont variées:

a) les emprunts directs viennent d'une langue étrangère directement (*soldat m*);

b) les emprunts indirects s'effectuent par l'intermédiaire d'une troisième (ou même plusieurs) langue (*châle m, hussard m*);

c) les emprunts «aller-retour» sont les mots d'origine française qui après avoir passé par une langue étrangère en sont revenus (avec un changement de forme et de sens: *humour m, budget m*).

Les emprunts s'adaptent aux normes de la langue emprunteuse à des degrés différents. Il y a des emprunts qui manifestent une faible adaptation (xénismes). Ce sont les mots exotiques qui rendent la couleur locale, par exemple. Ils conservent leur aspect graphique et la prononciation. Les emprunts en voie d'assimilation connaissent l'accommodation de la graphie et de la prononciation à la structure des mots indigènes. Souvent cela amène à l'apparition des doublets phonétiques. Les mots naturalisés connaissent des modifications phonétiques et morphologiques plus ou moins profondes qui les rendent identiques aux mots indigènes. En outre, ils servent de base à la création des dérivés.

D'ordinaire on emprunte le mot qui désigne un objet ou une notion jusqu'à là inconnus. Mais la majorité des vocables étrangers viennent dans

la langue emprunteuse non pas avec toutes les acceptions qu'ils ont dans la langue prêteuse.

Outre des doublets étymologiques il existe des doublets phonétiques. Ce sont les variantes des emprunts surtout anglais. Dans un cas on s'oriente sur la prononciation de la langue d'origine, dans l'autre on se relègue sur l'écriture en francisant la prononciation.

2.6.1. Questions à étudier

1. Qu'est-ce qu'un emprunt?
2. Les emprunts aux langues classiques.
3. Les emprunts aux langues orientales.
4. Les emprunts aux langues romanes.
5. Les emprunts aux langues germaniques.
6. Les emprunts au russe.
7. Les emprunts aux langues des minorités nationales.
8. Les doublets.
9. L'assimilation du lexique emprunté.

Littérature à consulter

1. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. – М. : Флинта-Наука, 1999.
2. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М. : Едиториал УРСС, 2004.
3. Тархова, В. А. Хрестоматия по лексикологии французского языка / В. А. Тархова. – Л. : Просвещение, 1972. – С. 139-143.
4. Dubois, J. Etude sur la derivation suffixale en français moderne et contemporain / J. Dubois // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.

2.6.2. *Devoirs à faire*

1. Illustrez le rôle des emprunts dans la langue française d'aujourd'hui.

2. Peut-on établir les rapports hypéro-hyponimiques entre les emprunts et leurs équivalents français? Si oui, montrez ça.

3. Montrez à des exemples l'évolution sémantique des mots empruntés par la langue française.

Exercices à faire

1. Certains mots d'origine latine sont venus en français par l'intermédiaire des langues romanes et des dialectes. Ces emprunts ont formé des doublets avec les mots français. De quelles langues sont venus les doublets ci-dessous et quelle est leur origine?

Bain m – baigne m, œuvre f – opéra m, sursaut m – soubresaut m, chef m – cap m, charger – carguer, balance f – bilan m, nombre m – numéro m, échappée f – escapade f, chancre m – cancer m – cancre m.

2. D'autres emprunts ont formé des doublets avec les mots français notamment des mots anglais empruntés à l'ancien français et revenus dans la langue française. Les mots anglais d'origine latine empruntés par le français ont de même fait des doublets étymologiques. Quels sont les mots empruntés?

Exprès – express m, juré m – jury m, nommer- nominer, humour m – humeur f, tonnelle f – tunnel m, chambre f – caméra f, chiffre m – zéro m.

3. Citez les variantes de prononciation des emprunts ci-dessous:

outsider m, underground m, iceberg m, désigner m, cow-boy m, sandwich m, isba f, bungalow m, squatter m, knock-out m, sniper m, know-how m, supporter m, yaourt m.

4. Dotez les emprunts ci-dessous. De quelles langues viennent-ils? Nomenclature f, racket m, sherpa m, berge f (pop.), ergonomie f, lobby m, marina f, berline f, boucan m, bungalow m, bunker m, (un rouleau de)

kraft m, culpabiliser, cicérone m, zénith m, calmar m, plaquer qn, esbroufer, butin m, yacht m, cabas m, numéro m, canaille f, tokamak m, liman m, ouest m.

5. Quelles sont les langues qui ont véhiculé les emprunts de la langue prêteuse au français?

Houligan m, marina f, shampoing m, whisky m, algarade f, gin m, zen m, géopolitique f et adj., iceberg m, arsenal m, avarie f, véranda f.

6. Nombreux sont les emprunts qui font partie du fonds international. Les internationalismes enrichissent les vocabulaires terminologiques (politique, scientifiques, techniques, culturels). Quelles terminologies ont été complétées par les emprunts ci-dessous? Que signifient-ils? Y a-t-il parmi ces vocables des termes internationaux ou ceux qui possèdent des équivalents français?

Glamour m, scanner m, challenger m, manager m, gag m, surf m, listing m, lifting m, casting m, remake m, flipper, pressing m, script m, cliring m, handicap m, single m, singleton m, clon m, doping m, prompteur m, prime time m, stress m, drone m, budget m, cockpit m, traveling m, demping m, booster m, jet m.

7. Attribuez à chaque emprunt de la série a) son équivalent français de la série b).

a) hobby m, gadget m, walkman m, sponsoring m, cicéron m, scoop m, designer m, lifting m, disk-jockey m, handicap m, challenge m, algarade f, maestria f, sniper m, blackbouler, senseur m, attache-case m;

b) animateur m, déridage m, lissage m, passe-temps m, dada m, bidule m, baladeur m, stylicien m, querelle f, épreuve f, sportive, exclusivité f, porte-document m, malette f, tireur m d'élite, main f de maître, capteur m, éviter, rejeter, désavantage m, parrainage m, guide m.

8. Dans les phrases qui suivent remplacez les emprunts par leurs équivalents français. Appartiennent-ils toujours au même style?

Elle est cool.

La staffe de la campagne électorale l'ignorait.

C'est un crack d'électronique.

J'ai flippé à la vue des malades de l'hôpital en fauteuil.

J'ai tiré dans mon dos le zip qui fermait ma robe.

Tu risques de dérégler mes prompteurs.

Ruth avait l'air d'un zombi.

On pouvait croire que c'était une cambrousse reculée.

Un jeune homme portait un badge où était inscrit le slogan «Mon bonheur est de vous servir».

9. Relevez les emprunts, précisez leur origine et le degré de l'assimilation dans le français.

1) Un insecte-guêpe ou bourdon se cognait sans cesse au vasistas avec l'entêtement absurde d'une fatale incompréhension. 2) Lors d'un récent procès, le tribunal correctionnel a reconnu la présence à la base sous-marine d'officiers nazis. 3) En tête de chaque convoi une jeep couverte. 4) Un soir, à Paris où, sur le chemin du retour, ils s'arrêtèrent, Bernard quitta ostensiblement un music-hall dont le spectacle l'avait choqué: «Dire que les étrangers voient ça! Quelle honte!» 5) Ou bien au milieu d'une danse, quelqu'un montait sur l'estrade, arrêtait la musique on, quand c'était un pick-up, il se faisait un silence avec des craquements, et on écoutait: «Les camarades de la Compagnie Soleil sont priés de se rassembler et de rechercher les camarades qui se sont écartés».

10. Dans les phrases qui suivent relevez les doublets, précisez leur origine et leurs distinctions sémantiques, morphologiques et phonétiques.

1) Il arrivait à la hauteur de l'hôpital militaire. 2) «Tiens, pourtant quelqu'un disait hier que peut-être c'était à cause de vous qu'ils avaient reculé le camp plus par ici». 3) «Et ils roulent, dit quand même le vieux Léon, de son coin, malgré sa mauvaise humeur». 4) Elle traversait seule, un tunnel, vertigineusement; elle en était au plus obscur; il fallait sans réfléchir, comme une brute, sortir de ces ténèbres, de cette fumée, atteindre l'air libre, vite! vite! 5) Puis il approcha, raide, et salua l'enseigne du vaisseau. 6) Les tonneaux vides font le plus de bruit.

2.7. La différenciation stylistico-fonctionnelle du lexique

Le terme est un mot qui désigne une notion spéciale. La terminologie est un ensemble de termes particuliers à une science, à un art, à un domaine. C'est un système de signes stables. La terminologie s'enrichit par les mêmes procédés que le fonds lexical usuel: affixation, composition, emprunts et autres. Seule leur productivité peut être différente de celle du français commun. Comme procédé à part il faut signaler la spécialisation des mots usuels.

La formation des locutions nominales et verbales est typique de la terminologie. Elles peuvent être composées de: a) **terme** + **terme** (frein à levier, démarreur à pédale); b) **terme** (mot principal) + **mot usuel** (le déterminant: carburateur à cloche, neutron vierge); c) **mot usuel** (le principal) + **terme** (le déterminant: sabot de frein, jambe de ressort); d) **mots usuels** (le principal et le déterminant: tête de pont, coussinet à aiguilles).

L'ensemble du vocabulaire propre à un groupe professionnel constitue le jargon (argot) de profession. Il est employé par les gens du même métier au cours du travail ou des contacts ordinaires. Généralement les jargons de profession ont un caractère oral. Comme la terminologie, ils enrichissent le vocabulaire usuel et à leur tour y puisent des mots en spécialisant leurs sens.

Les terminologies et les argots de profession utilisent les noms des animaux (zoomorphisme) et les appellations de différentes parties du corps humain (anthropomorphisme) en tant que termes techniques et jargonismes.

Mots dits «littéraires»

Il est difficile d'établir l'appartenance d'un mot aux langages familier et populaire. Il est encore moins aisé de situer le mot dit «littéraire» ou «soutenu». Dans de différents dictionnaires les mêmes mots sont marqués différemment ou ne portent pas de marque. Souvent on place dans la

catégorie des mots «littéraires» des mots «vieux» qui ne sont pas hors d'usage.

Mots familiers, populaires, argotiques

Comme les mots littéraires, les vocables dits «familiers, populaires, argotiques» sont marqués différemment dans de différents dictionnaires.

L'argot n'a en propre qu'une partie du lexique. Pourtant il a certains procédés de formation et de renouvellement du vocabulaire qui ne sont qu'à lui:

1) la déformation, l'altération des mots de la langue commune grâce aux suffixes dits «argotiques»;

2) le retournement du mot «à l'envers» (le verlan) qui devient un des éléments du «parler branché» surtout chez les jeunes;

3) la substitution d'un mot déjà existant par un autre vocable dont la motivation reste souvent obscure.

Archaïsmes, néologismes

On qualifie d'archaïsmes mots, sens et emplois que la langue a conservés, mais qui sont hors d'usage courant. Les causes et les degrés de leur vieillissement sont différents.

Dans les dictionnaires les archaïsmes sont marqués «ancien» ou «historique» et «vieux» (à ne pas confondre). Les mots, sens et emplois qui tendent à sortir de l'usage portent la mention «vieilli».

Le vieillissement des mots, sens, emplois a des causes multiples:

a) l'effacement de la valeur expressive; b) la présence des homonymes, des synonymes; c) la disparition des notions, des choses qu'ils désignaient; d) la modification grammaticale (archaïsmes grammaticaux); e) l'évolution sémantique (archaïsmes sémantiques); f) la mode.

L'ancienne langue connaissait déjà l'homonymie. Les homonymes apparaissaient souvent à la suite de l'évolution phonétique. Ils

contribuaient à l'évolution de certains mots, à la redistribution des sens. Les mots que la langue rejetait pouvaient survivre dans certaines locutions, laisser des traces dans les dérivés.

Les néologismes sont les mots et les locutions nouvellement créés pour désigner des notions nouvelles. On crée un mot nouveau pour exprimer une notion ou désigner un objet déjà existant avec plus d'exactitude, plus de vivacité et aussi pour trouver une formule plus courte et plus expressive. Un vocable déjà en usage peut acquérir une signification nouvelle.

On distingue: 1) les néologismes lexicaux (mots nouveaux), 2) les néologismes sémantiques (sens nouveaux), 3) les néologismes phraséologiques, 4) les néologismes grammaticaux.

D'après leur fonction on distingue des néologismes dénominatifs et expressifs. Ils peuvent être les deux à la fois.

On différencie aussi les néologismes linguistiques et littéraires ou stylistiques (individuels).

Les mots nouveaux se créent d'après les modèles déjà existants (affixation, composition, métaphores et autres). Comme néologisme morphologique on peut signaler l'acquisition du féminin par les mots qui n'étaient employés qu'au masculin: rédactrice f, pédaleuse f, promotrice f, conseillère f municipale. En se substantivant, les participes présents prennent des acceptions nouvelles: dirigeant – le dirigeant (du parti, de l'État, celui qui est à la tête de qch).

2.7.1. Questions à étudier

1. Terminologie.
2. Jargons (argots) de profession.
3. Mots dits «littéraires».
4. Mots familiers, populaires, argotiques.
5. Archaïsmes.
6. Néologismes.

Littérature à consulter

1. Енов, Л. И. Арго во французском языке: к определению понятия / Л. И. Енов // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2003.
2. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. – М. : Флинта-Наука, 1999.
3. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М. : Едиториал УРСС, 2004.
4. Макерова, А. В. Интенциональное содержание гиперболических номинаций французского молодежного сленга / А. В. Макерова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2003.
5. Попова, Л. В. Инструмент оценки сформированности терминологичности и статуса специальной номинации в языке науки / Л. В. Попова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2003.
6. Синеева, Т. А. Когнитивный аспект реализации морбиальной метафоры в экономическом дискурсе / Т. А. Синеева // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2003.
7. Трушина, Е. В. Теоретические основы проблемы понятийного анализа в когнитивном терминоведении / Е. В. Трушина // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2003.
8. Чернышова, М. А. Функциональная стратификация современного французского языка / М. А. Чернышова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2003.

9. Bally, Ch. Le vocabulaire des métiers et des techniques / Ch. Bally // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.

10. Bally, Ch. Langage du rail et de la route / Ch. Bally // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.

11. Bordet, J. Nouer les fils des conflits sociaux et identitaires pour lutter contre l'ethnicisation du lien social / J. Bordet // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2006.

12. Dubois, J. Etude sur la derivation suffixale en français moderne et contemporain / J. Dubois // В. А. Тархова Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Л. : Просвещение, 1972.

13. Halliez, M. Du problème de l'évolution et de la reconnaissance du provençal et de sa distinction de l'occitan / M. Halliez // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск, 2003.

2.7.2. Devoirs à faire

1. Montrez à des exemples les moyens de formation des mots.
2. Donnez des exemples des mots du «français standart» et «français régional».
3. Donnez des exemples des mots de:
 - argot contemporain;
 - professionalismes;
 - politique;
 - terminologie, science.
4. Donnez des exemples des néologismes:
 - lexicales et sémantiques;
 - d'après la IIème guerre mondiale.
5. Montrez à des exemples l'emploi stylistique des mots vieillis.

Exercices à faire

1. Analysez les origines et la formation des termes ci-dessous. Dites à quelles terminologies ils appartiennent.

Télécharger, imprimante f, téléscrip-teur m, compact m (disc), scanner m, dégagement m, logiciel m, acquêt m, frappe f, laser m, flash m, dialogiste m, consenseur m, victimologie f, minimes m pl, radar m, écho-tier m, Pipeline f, opérationnel, aérodynamisme m, capteur m, circuit m, grille f, neutron m, groupe m parlementaire, matière f grise, G.LE. (groupement d'intérêt économique), hybride m, motocross m, mouiller, off (adj.), M/s (motorship), motor-home m, mettre en examen.

2. Du point de vue de leurs compositions, quels modèles représentent les locutions ci-dessous? Donnez leurs équivalents russes.

Moteur m à explosion, balise f répondeuse, propulseur m aérobie, propulseur m anaérobie, banlieue f de la Terre, transformateur m blindé, détecteur m à feuilles, diffuseur m isotrope, discrimination f d'énergie, pile f à fission, écran m de visualisation.

3. À l'argot de quelles professions ou groupes sociaux appartiennent les mots ci-dessous? Que signifient-ils? Ont-ils des équivalents dans la langue commune? Lesquels? Classez les vocables suivant leur appartenance à tel ou tel jargon.

Boîte f, diff, prof m, tube m, tabac m, mataf m, coller qn, colle f, coquille f, navet m, bahuter qn, plancher, pion m, remake m, pantoufler, piocher, potasser, récaler, gratter (dans un journal), bahut m, math élem f pl, topo m, popote f, biffin m, bécane f, bizoutage m, casser la baraque, se défausser de.

4. Traduisez les phrases qui contiennent des jargonismes. Dites à quel jargon ils appartiennent?

Plusieurs ambassadeurs se font porter pâle.

Il s'est fait respecter par toute la chambrée.

Il me questionnait. Je séchais.

On est resté très potache.

François vend également les manuscrits de ses poulains pour le cinéma.

Je dois m'arrêter, la corvée m'attend.

Mais n'importe quel carabin savait maintenant déceler une jaunisse bidon.

On l'avait emmené, lui, avec tout son barda.

Ils se terrent dans les trous pour se garer des marmites.

En scène, les cabots, on va lever la serpillière.

Les trois groupes de travail doivent plancher cet été sur la décentralisation, les métiers et les carrières des enseignants, sur la loi d'orientation.

5. Entre les argots de profession (à ne pas confondre avec l'argot des déclassés) et les autres formes de langage s'effectue un échange perpétuel. Les jargonismes, employés au sens figuré, enrichissent le parler usuel, les langages familial et populaire, l'argot. À votre avis:

a) à quels jargons appartiennent les locutions ci-dessous?

b) quel sens leur auriez-vous attribué en dehors de celui qu'elles ont dans les «parlers des métiers»?

c) si possible, indiquez leur marque stylistique,

d) quels en sont les équivalents russes?

1) tenir la route; 2) rouler pour qn; 3) afficher relâche, jouer relâche; 4) recharger ses batteries; 5) se faire sauter les plombs; 6) être en phase avec qn; 7) pédaler à vide, rouler sur la jante; 8) se mélanger les pédales; 9) prendre un marteau-piqueur pour enfoncer un clou, écraser une mouche avec un gant de boxe; 10) tenir la marée, tenir la distance, la longueur, le parcours; 11) être sauvé par le gong; 12) raccrocher les wagons; 13) avoir déjà payé pour voir; 14) mettre le turbo; 15) à ce tarif là, à ce compte là; 16) garanti sur facture; 17) faire la culbute; 18) mettre, placer la barre haut; 19) être à l'aise, bien/mal dans ses baskets; 20) jouer le mauvais cheval; 21) serrer les boulons, resserer les boulons; 22) paumer, peter ses boulons, s'être dévissé de la toiture

6. Par quels moyens peut-on relever le sens des mots dits «littéraires»? Quel est le sens des mots ci-dessous?

Adversité f, balancer, accroire, (faire) litière (à qn), mercenaire m, se méprendre, se mirer, satisfecit m, licence f, prouesse f, priser, prolixité f, abominer.

7. Par quels procédés ont été formés les vocables ci-dessous ? Que signifient-ils ? Peut on les considérer comme motivés ?

1) pacson m; 2) valoche f; valdingue f; 3) malfrat m; 4) mataf f; 5) papogne f; 6) pouletoque m; 7) cinoche m; 8) afiot m; 9) gadin m; 10) relou; 11) tébé, chelou; 12) cornichon m; 13) bouledogue m; 14) parpagne f; 15) pépin m; 16) picouserm; 17) duringue; 18) cibiche f; 19) chebron m.

8. L'argot, le langage familier, populaire ont souvent recours aux euphémismes. Signalez les équivalents de la langue commune des euphémismes ci-dessous:

claquer, tourner de l'œil, endosser la rédingotte en sapin;

panier à salade, bêtaillère;

mettre sur le carreau, envoyer balader, remercier;

bouveuse de thé f;

ne pas sucrer (que) de la glace, des glaçons;

c'est du joli!

9. À quel personnage auriez-vous attribué les noms suivants?

Cheval m, tortue f, barbeau m (argot), chameau m, hibou m, moineau m, moustique m, macaque m, limace f, zèbre m.

10. Quelles sont les locutions qui correspondent aux phraséologismes russes ci-dessous?

Толочь воду в ступе; прятать голову в кусты; брать ноги в руки; я этим сыт по горло; валить в одну кучу; остаться в дураках; это раз плюнуть; быть в стельку пьяным; это уж чересчур; втирать очки, пудрить мозги; попасть пальцем в небо; дальше ехать некуда; такое под ногами не валяется; не лезь не в свое дело, не суй свой нос не в свое дело; знать как свои пять пальцев; дело в шляпе!

11. Analysez les mots ci-dessous et dites ce qui, à votre avis, a déterminé le vieillissement des vocables ou de certaines acceptions.

Gazette f, barrière f, roturier m, barbier m, mont m, microbicide m, défrisable, monomanie f, menterie f, publiciste m, cache f, couleuvrine f, affectionner (à qn), bouger v.tr., choir, bailler, illettré, omnibus m, ban m, croulant m, croulante f.

12. La fin du XX siècle et le début du XXIe siècle sont marqués par de nombreuses créations de nouvelles unités lexicales linguistiques et individuelles, dites stylistiques. À votre avis, lesquels des vocables ci-dessous sont des néologismes stylistiques? Quel est le modèle de leur formation? Ces mots, servent-ils seulement à dénommer ou portent-ils un caractère appréciatif?

Colocataire m, coécrire (un scénario), importable, (une montre) siglée, (situation) muséale, (une femme) péruquée, bijoutée, lèche-bottine m, la bien-pensance, négationniste m, (une équipe) managériale, (une femme) épousable, bikiniser (sur la plage), s'autoréproduire, s'auto-encenser, (acteur) multi-oscarisé, (une interprétation) à oscariser, midineur m, (une œuvre) océanesque, kaputer qn, barrièrage m.

13. Si le néologisme n'est pas fixé dans un dictionnaire, est-il possible d'établir son sens en se basant sur la seule motivation? Quelle signification auriez-vous attribué aux mots en italiques dans les phrases ci-dessous? Quel est le rôle du contexte dans l'attribution de tel ou tel sens à ces mots?

Il est *acté* que Chirac multiplie les coups d'éclairage sur ces problèmes.

Il *révisionne* chaque événement.

Les *commerciaux* demandent le secret, annonçant du jamais-vu.

Le patron du *cybercafé* se souvient.

Deux manifestations qui tentent de *décliner* leurs différences.

Vous avez aussi tourné dans des films *dispensables* ?

Contextualiser, décontextualiser, *être placardisé*.

François Bayrou a été trop *tactique*.

14. Classez les archaïsmes ci-dessous suivant qu'ils soient lexicaux ou sémantiques. Argumentez.

Meuble *m*, sol *m* (monnaie), toise *f*, gré *m*, ouïr, ost *f*, bailler, bailli *m*, prou, cuidier, fabrique *f*, grouiller, tripoter, adoubement *m*, clore, goujat *m*, fur *m*, apothicaire *m*, tact *m*.

15. Citez les locutions phraséologiques qui contiennent les archaïsmes:

Noise *f*, coi, coite *adj*, sauf, sauve *adj*, gré *m*, bayer, fur *m*, maille *f* (monnaie), mont *m*.

16. Nommez les terminologies qui abritent les archaïsmes suivants:

Abord *m*, mont *m*, nef *f*, terrasser, déni *m*, lavoir *m*, val *m*, guidon *m*, corpuscule *f*, ouvrier, tact *m*.

17. Citez les noms de personnes correspondants au genre féminin.

Acteur, admirateur, directeur, rédacteur; chanteur, inspecteur, instituteur, promoteur, vendeur.

18. Citez les noms des habitants des pays suivants. Expliquez leur formation.

Allemagne, Angleterre, Autriche, Belgique, Bulgarie, Brésil, Chine, Congo, Cuba, Corse, Canada, Cameroun, Danemark, Ecosse, Espagne, Finlande, Grèce, Guinée, Gana, Hollande, Hongrie, Italie, Islande, Irak, Indonésie, Norvège, Pologne, Portugal, Roumanie, Suède, Sénégal, Togo, Yougoslavie, Japon, Venezuela.

19. Citez les noms d'habitants des villes suivantes et expliquez leur formation.

Berlin, Bordeaux, Florence, Gène, Genève, Lyon, Londres, Lille, Moscou, Paris, Rouen, Rome, Toulouse, Varsovie, Marseille, Naples, Nice, New-York, Venise.

20. Citez les noms propres féminins du même radical et expliquez leur formation.

Antoine, Augustin, Bertrand, Charles, Clément, Daniel, Denis, Emil, Eugène, Fernand, François, Frédéric, Gabriel, Georges, Germain, Jacques,

Jean, Joseph, Julien, Justin, Henri, Laurent, Léon, Léopold, Lucien, Marcel, Martin, Michel, Nicolas, Paul, René, Robert, Valentin.

21. Citez les noms des petits des animaux et oiseaux suivants.

Chat, chien, chèvre, cheval, cochon, ours, canard, dinde, lion, loup, poule, pigeon, souris, rat.

22. Expliquez le sens et la formation des termes linguistiques suivants.

a) Abréviation, altération, adéquation, conceptualisation, contamination, composition (des mots), dérivation, mémorisation, métaphorisation;

b) affectivité, contiguïté, complexité, émotivité, mentalité, similarité;

c) affaiblissement (du sens des mots), changement, ennoblissement (du sens des mots), élargissement (du sens des mots), fonctionnement;

d) anglicisme, américanisme, celtisme, latinisme;

e) lexicologue, lexicographe, grammairien, phonéticien, germanisant, romanisant, médiéviste, orientaliste;

f) étymologie, glossologie, lexicologie, lexicographie, sémasiologie, sémantologie, typologie, phraséologie;

g) extra-sémantique, métagématique, morpho-sémantique, phono-métaphorique, psychanalytique, psycho-associatif, sémiologique, sémaciologique;

h) contextuel, conceptuel, formel, flexionnel, notionnel, labial, nasal, guttural, grammatical, structural; associatif, corrélatif, comparatif, descriptif, figuratif, euphémistique, sémantique.

3. КОНТРОЛЬНЫЕ И ИТОГОВЫЕ ТЕСТЫ. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИМЕРНЫХ КОНТРОЛЬНЫХ ВОПРОСОВ И ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

1. Test de lexicologie sur le thème «Sources de l'enrichissement du vocabulaire»

1.1. Mettez les mots indispensables:

- 1) Il y a ... sources de l'enrichissement du vocabulaire.
- 2) Les sources internes sont... et
- 3) ... est la source externe.
- 4) Ch. Bally trouve que la suffixation est ... (productivite).
- 5) Les suffixes les plus productifs sont... (pour les noms – 3, pour les adjectifs – 1, pour les verbes – 1).
- 6) Les préfixes de l'origine latine sont (au moins 7).
- 7) Les préfixes de l'origine grecque sont (au moins 7).
- 8) Le passage des mots d'une categorie lexico – grammaticale a une autre s'appelle.
- 9) Les composés du type vivant sont (modèles).
- 10) Les modèles du type archaïque des mots composés sont... .
- 11) L'adjonction simultanée du suffixe et du préfixe s'appelle... .
- 12) Le calque est l'emprunt (définition).
- 13) L'emprunt du mot est
- 14) L'emprunt du ... est partiel.
- 15) Les causes de l'évolution sémantique sont ... et
- 16) Les moyens de l'évolution sémantique des mots sont
- 17) La métaphore est ... (définition).
- 18) Montrez le mécanisme de la métaphore «Le pied d'une montagne».
- 19) Définissez la métonymie.
- 20) Les types de métonymie sont ... (au moins 5).

1.2. Il n` y a qu`un suffixe conforme au sens donné. Trouvez – le.

Sens	Suffixes du nom
1) agent	a) -ée
2) local	b) -asse
3) plantation des végétaux	c) -ation
4) contenu	d) -aire
5) diminutif	e) -isme
	f) -aie
	g) -erie
	h) -ot

Sens	Suffixes des adjectifs
1) possibilité	a) -el
2) origine	b) -elet
3) qui cause	c) -eux
4) diminutif	d) -able
5) origine	e) -ie
	f) -asse

1.3. Il n` y a qu`un préfixe conforme au sens donné. Trouvez – le.

Sens	Prefixes
1) sans	a) peri –
2) avec difficulté	b) hypo-
3) autour	c) archi
	d) dys-
	e) end-
	f) a-
	g) en-

1.4. Précisez le moyen de la formation des mots:

Le succes boeuf, le vrai, la belle-soeur, le passant, la culpabilité, le devoir, anormal, la Marseillaise, P.S., l`automobile, le branchage, le bus, tête-à-tête, perm, s`intoxiquer, le vol, machonner, le plafond, un air gamin, s`assombrir, le promeneur, s`emmagasiner.

1.5. Citez les mots pleins des mots abrèges:

Expo, sympa, M., s.v.p., stylo, compo, d`acc, O N U, pitaine, accu, metallo.

Test 2. Lexicologie

1. La lexicologie est liée aux sciences:

- a) ... d) ...
- b) ... e) ...
- c) ...

2. Les sources de l`enrichissement du vocabulaire sont:

- a) ...
- b) ...
- c) ...

3. Le sens des mots évolue par 6 moyens:

- a) ... d) ...
- b) ... e) ...
- c) ... f) ...

4. Le transfert métaphorique s`effectue d`après le sème:

- a) générique;
- b) différentiel;
- c) potentiel.

5. Précisez le sens des suffixes des noms:

- a) -ade, -age, -erie;

- b) -iste, -eur, -ateur, -ier;
 - c) -ité, -esse, -ise, -ation.
6. Précisez le sens des prefixes:
- a) trans-, in-, sur-, en;
 - b) de-, dis-, in-(im-, il-, ir-);
 - c) sur-, super-, hypo-, extra.
7. Les composantes de la signification lexicale sont
8. Les critères de la typologie des synonymes d`A. Martinet sont:
- a) le sens et l`interchangeabilité;
 - b) la dénotation, la connotation et la commutabilité.
9. Précisez le caractère des rapports des mots:
- a) atmosphère, ambiance (f), climat (m), milieu (m);
 - b) fin, fin (f), faim (f), feint;
 - c) robuste, chétif.
10. Précisez le moyen de la formation des mots:
- a) porte-documents, médecin-dentiste, sèche-linge;
 - b) anar, imperm, compo;
 - c) le participant, le pouvoir, le rouge.

Test 3

1. Des unités lexicales qui par leur fonctionnement se rapprochent souvent des mot...
- les locutions phraséologique;
 - les synonymes;
 - les antonyms.
2. Le premier examen approfondi de la phraséologie française a été entrepris par...
- Charles Bally;
 - V. Vinogradov;
 - J. Marouzeau.

3. Le système de la langue présente une ensemble d'unités...

- hiérarchisées;
- pareilles;
- égales.

4. La notion de **sémantème** (ou sème) est proposée par...

- Ch. Bally;
- A. Martinet;
- V. G. Gak.

5. ... sont caractérisés par la suffixation essentielle.

- les nominaux;
- les verbes;
- les pronoms.

6. Un des suffixes formant des substantifs abstraits désignant l'action est ...

- -(e)ment;
- -âge;
- -ure.

7. Par ... nous comprenons la formation de mots nouveaux à l'aide de deux procédés concomitants.

- la dérivation parasynthétique;
- la dérivation régressive;
- l'onomatopée.

8. ... est un procédé qui consiste en formation de mots par le retranchement de certains suffixes.

- la dérivation régressive;
- la suffixation;
- le télescopage.

9. Les mots cri, fou, aristocrate sont formés par ...

- la dérivation régressive;

- la composition;
- l'abréviation.

10. ... est utilisé, d'une part, dans la publicité et dans certaines terminologies, et de l'autre, dans le langage parlé familier.

- le télescopage;
- la suffixation;
- l'abréviation.

11. Par ... on appelle à présent la création de mots qui par leur aspect phonique sont des imitations plus ou moins précises, toujours conventionnelles, des cris d'animaux ou des bruits différents.

- l'onomatopée;
- la composition;
- le télescopage.

12. Les mots crincrin, yé-yé, ronron sont formés par ...

- l'onomatopée;
- la préfixation;
- la dérivation régressive.

13. Un type d'abréviation peut être représenté par ...

- les sigles;
- les suffixes;
- les sons.

14. Parmi les plus fréquentes types d'abréviations sont les troncatures telles qu'on forme en laissant tomber ...

- le deuxième élément du mot composé;
- la première lettre du mot;
- le préfixe.

15. Kr. Nyrop définit ... comme «le procédé par lequel on tire d'un mot existant un autre mot en lui attribuant simplement une fonction nouvelle».

- la dérivation impropre;

- la formation des mots;
- la composition des mots.

16. Les exemples de la dérivation impropre sont les mots ...

- le souper, le passé;
- froufrou, miaou;
- cosmodrome, perce-neige.

17. Les linguistes français rangent d'ordinaire la création des verbes tirés de nominaux parmi ...

- la suffixation;
- la dérivation régressive;
- la composition.

18. La composition est surtout caractéristique des ...

- noms;
- verbes;
- interjections.

19. Le mot vinaigre est formé par ...

- la composition;
- la dérivation impropre;
- l'abréviation.

20. ... devient un moyen productif à partir de la deuxième moitié du XIX^e siècle.

- l'abréviation;
- la suffixation des adjectifs;
- la dérivation impropre.

21. Le suffixe des substantifs -ité peut exprimer ...

- l'état;
- l'action;
- le métier.

22. La combinaison ... est impossible.

- préfixe+suffixe;
- thèmes de formation+ suffixe;
- préfixe+ thèmes de formation.

23. Le ... fait souvent passer le mot qu'il forme dans une partie du discours autre que celle à laquelle appartenait le mot générateur.

- suffixe;
- préfixe;
- thèmes de formation.

24. Le préfixe ... signifie «lui-même, par lui-même».

- auto-;
- co-;
- rétro-.

25. Selon ... les groupes tels que chemin de fer, salle à manger ne sont pas des mots composés.

- V. V. Vinogradov;
- A. L. Smirnitsky;
- P. Gilbert.

26. Le mot ... est formé par la composition.

- fervêtir;
- baraboum;
- D.C.A.

27. L'apocope est ... des syllabes finales.

- l'ablation;
- l'addition;
- la division.

28. Généralement par l'abréviation on forme ... de mots existants.

- des variantes stylistiques;
- des doublets;
- des locutions phraséologiques.

29. ... met en évidence l'organisation des morphèmes d'un mot selon un modèle de formation.

- l'analyse formative;
- l'analyse morphémique;
- l'analyse lexical;

30. Les formations baro, stéréo, amphi apparues dans le parler du peuple de Paris pénètrent de plus en plus ...

- le langage littéraire;
- les dialectes;
- la terminologie linguistique.

31. Le mot pitaine est formé par l'abréviation à l'aide de ...

- aphérèse;
- apocope;
- adjonction.

32. Le dictionnaire dont le but est fournir des renseignements sur des objets et phénomènes différents outre l'explication des mots – ...

- le dictionnaire lingvo-encyclopédique;
- le dictionnaire de la langue;
- le dictionnaire analogique.

33. Le Grand Larousse est un dictionnaire...

- lingvo-encyclopédique;
- phraséologique;
- aide – mémoire.

34. Le dictionnaire russe – français qui est le plus réussi...

- le dictionnaire par L.V. Stcherba et M. I. Matoussévitch;
- le dictionnaire par Makarov;
- le dictionnaire par Redkin.

35. L'étude dont le but est la description du vocabulaire de la langue...

- la lexicologie;
- la sémantique;
- la phraséologie.

36. Le premier «Dictionnaire de l'Académie Française» est créé en...

- 1694;
- 1877;
- 1889.

37. La classification des locutions phraséologiques la plus complète est celle de ...

- V. Vinogradov;
- A. Séchehaye;
- Ch. Bally.

38. Les locutions phraséologiques dont les éléments ont perdu leur autonomie sémantique...

- les idiomes;
- les combinaisons phraséologiques;
- les groupements des mots.

39. Les locutions «contes à dormir debout» et «histoires à dormir debout» sont...

- les variantes phraséologiques;
- les synonymes phraséologiques;
- les antonymes phraséologiques.

40. Quel de ce types des dictionnaires n'appartient pas aux dictionnaires unilingues?

- le dictionnaire français – russe;
- le dictionnaire encyclopédique;
- le dictionnaire des synonymes.

41. La lexicologie a pour objet d'étude...

- le vocabulaire ou le lexique d'une langue;
- les locutions phraséologiques;
- les signes.

42. La lexicologie ... s'intéresse au vocabulaire d'une langue dans le cadre d'une période déterminé.

- descriptive;
- diachronique;
- comparative.

43. Le système de la langue présente une ensemble d'unités...

- hiérarchisées;
- pareilles;
- égales.

44. Selon A. Martinet, les unités minimales de sens (autonomes ou non-autonomes) sont les...

- monèmes;
- mots;
- morphèmes.

45. Parmi les monèmes A. Martinet distingue les lexèmes. Ce sont...

- les monèmes de type ouvert;
- les monèmes de type fermé;
- les morphèmes.

46. Selon qui le signe linguistique est une entité psychique à deux faces, qui peut être représentée par la figure où l'image acoustique n'est point le son matériel (chose purement physique)?

- F. de Saussure;
- Ch. Bally;
- A. Martinet.

48. À travers... le mot reflète la réalité objective.

- la notion;
- le concept;
- la graphie.

49. La fonction rationnelle des ... se situe au niveau grammatical de la langue.

- mots non autonomes;
- mots autonomes;
- noms propres.

Итоговый тест

Variante I

1. Dans une phrase donnée remplacez l'emprunt par son équivalent français.

Les émissions de prime time ne sont pas toujours les meilleures.

- a) cadres;
- b) as, sujet remarquable;
- c) heures de grande écoute;
- d) excitant;
- e) insigne, phrase publicitaire.

2. De quels mots latins sont provenus les mots du fonds usuel du vocabulaire du français moderne:

- 1) Tête <
- 2) Jamba <
- 3) Parent <

3. Comment c'est faite la différenciation des sens de ces doublets étymologiques?

Costume (m) – coutume (f)

4. Rapportez les vocables internationaux avec leurs valeurs:

1) diplomatie, révolution, propagande, régime, nationaliser, centraliser; a) valeur scientifique

2) géographie, histoire, chimie, physique, philosophie, abstraction, linguistique; b) valeur sociale et politique

3) électricité, film, radio, machine, automobile, terminal, site, Internet, clonage. c) valeur technique

5. Quels sont les équivalents français et «fausses amis» des mots ci-dessous?

a) авария;

b) агитация;

c) азарт.

6. Le dernier temps, des mots désignant des professions ou l'état qui ne s'employaient qu'au masculin, ont reçu une forme au féminin. Quel est le féminin des mots ci-dessous?

1) monstre (m)

a) monstre (f)

b) femme-monstre (f)

c) monstresse (f)

d) montrice (f)

e) monstreuse (f)

2) facteur (m)

a) factrice (f)

b) facteur (f)

c) femme-facteur (f)

d) facteure (f)

e) factresse (f)

3) banquier (m)

a) banquier (f)

b) femme-banquier (f)

c) banquière (f)

d) banqueresse (f)

e) banqueriste (f)

7. En analysant les exemples ci-dessous établissez leur appartenance à tel ou tel modèle de groupement:

1) non-événement (m)

a) nom+nom

2) franc-jeu (m)

b) adj+nom; nom+adj

- | | |
|-------------------------|---|
| 3) plateau-repas (m) | c) nom+à, de+nom |
| 4) moins-dit (m) | d) adverbe/prép+nom |
| 5) tête-à-queue (m) | e) terme verbale+nom |
| 6) outre-atlantique (f) | f) adjonction de deux ou plusieurs radicaux |
| 7) techonopole (m) | g) adj+adj |
| | h) adj+participe |
| | i) adverbe+participe |

8. A quelle classe lexico-grammaticale appartient *tout* et ces variantes dans les exemples qui suivent?

1. On avait changé son timbre, c'est tout. a) adjectif

2. Il ne voyait qu'une tache dans tout son horizon. b) adverbe

3. Jeanne, toute tremblante, descendit à la cuisine.

9. Quels sont les vocables dont sont obtenus les mots abrégés ci-dessous?

1) Labo (m);

2) Expo (m);

3) Intello (m);

4) Bio (f);

5) Promo (f).

10. Dites si les synonymes appartenants aux différents parlers socio-professionnels forment des séries synonymiques composées de synonymes absolus ou ils rendent des nuances de sens.

1) soldat (m) – bidasse (m) (fam), troupion (m) (pop), troupier (m) (fam);

2) voiture (f) – tire (f) (fam), bagnole (f) (fam), tacot (m) (fam), clou (m) (pop).

11. Quels sont les antonymes partiels du mot *frais* dans les phrases qui suivent?

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1) J'aime le pain frais. | a) fatiguées |
| 2) Des troupes fraîches arrivent en renfort. | b) vieilles |
| 3) Voici des nouvelles fraîches. | c) chaleureuses, enthousiastes |
| 4) Les relations sont plutôt fraîches. | d) rassis, dur |

12. Quels types d'homonymie représentent les exemples suivants?

- | | |
|--|-------------|
| 1) cour (f) – cours (m) – court (m) | a) absolus |
| 2) cœur (m) – chœur (m) | b) partiels |
| 3) cadre (m) – cadre (m) – cadres (m) (pl) | |
| 4) marche (verbe) – marche (m) | |

13. Dites si les mots ci-dessous sont des homonymes ou des mots polysémiques.

- | | |
|--|----------------------|
| 1) aller – verbe et nom | a) homonymes |
| 2) serveur (m) – personne qui sert les clients; système informatique | b) mots polysémiques |

14. Quels sont les hypéronymes des hyponymes suivants?

- 1) soupe (f), potage (m), bouillon (m);
- 2) averse (f), crachin (m), ondée (f), déluge (m), grain (m), pluie (f).

15. Spécifiez le sens essentiel des adjectifs et expliquez par quel procédé il a évolué.

Une sorte de rage sourde s'empara de lui. Il regarda autour de lui avec une sourde colère.

16. Spécifiez les sens propre et figuré des verbes dans les groupements de mots qui suivent. Expliquez par quel procédé a évolué le sens de ces verbes.

Déchirer une robe et déchirer l'âme; tuer un homme et tuer le temps.

17. Relevez les mots qui ont ennobli leurs sens et précisez leur sens étymologique.

Il fallait, en tout cas, en courir la chance. Paysanne, terrienne, elle se méfiait du négoce, et de ces fragiles fortunes sans cesse menacées. Marché d'esclaves, disent les gars, c'est bien vrai. Le valet annonça: «Madame de Marelle».

18. Quelle nuance, favorable ou défavorable, ont obtenu les mots ci-dessous au cours des siècles?

Goujat (m), esthète (m), garce (f), imbécile (m).

19. Montrez à l'exemple du substantif *viande* (f) le processus de la restriction du sens.

20. Quelle est la figure représentant le processus de l'extention du sens, si *A* est la notion de genre, *b* – l'indice notionnel différentiel, la flèche → symbolise le transfert sémantique?

21. Quels types de locutions phraséologiques on distingue d'après le degré de la motivation?

a) équivalents de mots, groupements de mots, équivalents de phrases

b) locutions immotivées, sémantiquement motivées, à sens littéral

c) à valeur intellectuelle, à valeur logico-émotionnelle, à valeur affective

22. Quels tropes sont à la base des locutions ci-dessous?

Parler de la pluie et du beau temps; de bout en bout; le pour et le contre; vivre au jour le jour; coup sur coup.

23. Remplacez les locutions phraséologiques par un mot-synonyme.

1) Elle m'a littéralement *mis sur la paille*. a) trahir, apprendre

2) Novacek s'apprêtait à *tourner les talons*. b) avoir connaissance de

3) Il avait un *œil qui disait merde à l'autre*. c) ruiner

4) Depuis quand les familles vendent-elles la mèche? d) partir (s'en aller)

24. Les dialectes qui ont le plus contribué à l'enrichissement du vocabulaire français sont:

- | | |
|----------------|----------------------------|
| 1) le normand; | 5) l'arabe; |
| 2) le picard; | 6) le breton; |
| 3) le latin; | 7) les parlers provençaux; |
| 4) le grec; | 8) l'italien. |

25. Les différences entre les «dialectes» du français dans ces régions concernent essentiellement ...

- 1) la prononciation;
- 2) le lexique;
- 3) la morphologie;
- 4) la syntaxe;
- 5) la stylistique.

26. Les mots d'origine dialectale viennent avec une nuance de sens particulière ou portent une marque stylistique. Trouvez les notions convenables.

- | | |
|----------------|---|
| 1) marmonner | a) terme de marine «inclinaison vers l'arrière» |
| 2) caboche (f) | b) maugréer, exprimer sa colère, son dépit |
| 3) quête (f) | c) tête (f) |
| 4) bistro (m) | d) débit de boisson, café (fam) |

27. A l'argot de quelles professions ou groupes sociaux appartiennent les mots ci-dessous?

- 1) boîte (f);
- 2) diff;
- 3) prof (m);
- 4) tube (m);
- 5) tabac (m).

28. Donnez des équivalents russes des locutions ci-dessous.

- 1) moteur à explosion;
- 2) balise répondeuse;
- 3) banlieue de la Terre.

29. Analysez la série ci-dessous et dites si les mots qui la composent présentent ou non des variations de sens. Si oui, définissez-les.

Mouflet (m), mioche (m, f), même (m, f), gosse (m), bambin (m), morveux (m).

30. Définissez la lexicographie.

31. Les dictionnaires unilingues comportent plusieurs sous-types: (не менее пяти вариантов).

32. Quelles sont les tendances actuelles du développement de la lexicographie? Expliquez.

Variante II

1. Qu'est-ce que est emprunté dans les vocables ci-dessous?

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1) building, footing | a) un mot |
| 2) aquarelle, steppe | b) une signification |
| 3) voir voler des éléphants | c) une forme interne (calque) |

roses

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 4) culpabiliser, réaliser | d) des éléments morphologiques |
|---------------------------|--------------------------------|

2. Formez des vocables ci-dessous les mots du fonds usuel du vocabulaire du français moderne:

- 1) Civītas >
- 2) Passāre >
- 3) Tropāre >

3. Comment c'est faite la différenciation des sens de ces doublets étymologiques?

Original/originel

4. Enumérez les éléments des mots de productivité exceptionnelle qui ont fourni de longues séries de vocables internationaux.

- | | |
|--------------|------------|
| 1) -logie; | 6) -ier; |
| 2) -oir; | 7) -logue; |
| 3) -graphie; | 8) -mètre; |
| 4) -graphie; | 9) -gues; |
| 5) -aire; | 10) -télé. |

5. Quels sont les équivalents français et «fausses amis» des mots ci-dessous?

- a) анкета;
- b) вагон;
- c) газета.

6. Le dernier temps, des mots désignant des professions ou l'état qui ne s'employaient qu'au masculin, ont reçu une forme au féminin. Quel est le féminin des mots ci-dessous?

- | | |
|------------------|------------------------|
| 1) romancier (m) | a) romancier (f) |
| | b) femme-romancier (f) |
| | c) romancière (f) |
| | d) romanciste (f) |
| | e) romanesse (f) |
| 2) narrateur (m) | a) narrateur (f) |
| | b) narrateuse (f) |
| | c) femme-narrateur (f) |
| | d) narratrice (f) |
| | e) narrateure (f) |
| 3) postier (m) | a) postier (f) |
| | b) femme-postier (f) |
| | c) posteresse (f) |
| | d) postetrice (f) |
| | e) postière (f) |

7. En analysant les exemples ci-dessous établissez leur appartenance à tel ou tel modèle de groupement:

- | | |
|------------------------|---|
| 1) cardiologue (m) | a) nom+nom |
| 2) cache-poussière (f) | b) adj+nom; nom+adj |
| 3) tête-à-tête | c) nom+à, de+nom |
| 4) franco-prussien (m) | d) adverbe/prép+nom |
| 5) voiture-radio (f) | e) terme verbale+nom |
| 6) contre-société (f) | f) adjonction de deux ou plusieurs radicaux |

7) taille-crayon (m)

g) adj+adj

h) adj+participe

i) adverbe+participe

8. A quelle classe lexico-grammaticale appartient *tout* et ces variantes dans les exemples qui suivent?

1) C'est tout le portrait de son père.

a) adjectif

2) Les tout derniers chapitres me paraissaient beaucoup moins bons.

b) adverbe

3) Le chef l'a regardé avec des yeux tout petits.

9. Restituez les groupements de mots dont les vocables ci-dessous font partie.

1) La politique <

2) Les médias <

3) Les Champs <

4) Le Pacifique <

5) Le tennis <

10. Dites si les synonymes appartenants aux différents parlars socio-professionnels forment des séries synonymiques composées de synonymes absolus ou ils rendent des nuances de sens.

1) s'enfuir, s'en aller rapidement – calter (pop), se tirer (pop), se casser (pop), décamper (fam), filer (fam);

2) rire aux éclats, s'amuser – se marrer (fam), se poiler (fam), se bidonner (fam).

11. Quels sont les antonymes partiels du mot *frais* dans les phrases qui suivent?

1. L'eau de fontaine est fraîche. a) il n'y en a pas

2. La table était décorée de fleurs fraîches. b) fanées, flétries, desséchés

3. Ce poisson est frais. c) avarié, gâté, pourri

4. Pour traiter cette affaire il faut de l'argent frais. d) chaude, tiède, brûlante, glacée

12. Quels types d'homonymie représentent les exemples suivants?

- | | |
|------------------------------------|-------------|
| 1) secrétaire (f) – secrétaire (m) | a) absolus |
| 2) cousin (m) – cousin (m) | b) partiels |
| 3) saut (m) – seau (m) – sceau (m) | |
| 4) canot (m) – canaux (m) (pl) | |

13. Dites si les mots ci-dessous sont des homonymes ou des mots polysémiques.

- | | |
|---|-------------------------|
| 1) mineur (m) – ouvrier (m), militaire (m),
jeune homme (m); | a) homonymes |
| 2) desservir – donner accès, retirer de la
table, rendre un mauvais service. | b) mots
polysémiques |

14. Quels sont les hypéronymes des hyponymes suivants?

- 1) infusion (f), macération (f), décoction (f), tisane (f);
- 2) pingouin(m), manchot (m), albatros (m), canard (m), cygne (m), mouette (f), pélican (m).

15. Spécifiez le sens essentiel des adjectifs et expliquez par quel procédé il a évolué.

Il rompit volontairement l'espèce de charme amer. Il soufflait un vent humide et doux.

16. Spécifiez les sens propre et figuré des verbes dans les groupements de mots qui suivent. Expliquez par quel procédé a évolué le sens de ces verbes.

Blessier un homme et blessier l'amour propre de qn; couper la viande et couper la conversation.

17. Quels sont les mots ou les expressions substitués des vocables ci-dessous?

Idiot, lâche, avare, fille-mère (f), cimetière (m).

18. Relevez les mots qui ont dégradé leurs sens et précisez leur sens étymologique.

Il fallait, en tout cas, en courir la chance. Paysanne, terrienne, elle se méfiait du négoce, et de ces fragiles fortunes sans cesse menacées. Marché

d'esclaves, disent les gars, c'est bien vrai. Le valet annonça: «Madame de Marelle».

19. Quelle est la figure représentant le processus de la restriction du sens, si *A* est la notion de genre, *b* – l'indice notionnel différentiel, la flèche → symbolise le transfert sémantique?

20. Montrez à l'exemple du substantif *fruit* (*m*) le processus de l'extension du sens.

21. Parmi les types des locutions phraséologiques ci-dessous choisissez celles qui conforment à la classification des phraséologismes d'après leurs fonctions communicatives:

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| a) équivalents de mots; | f) locutions immotivées; |
| b) sémantiquement motivées; | g) à sens littéral; |
| c) à valeur intellectuelle; | h) à valeur affective; |
| d) groupements de mots; | i) équivalents de phrases. |
| e) à valeur logico-émotionnelle; | |

22. Quels tropes sont à la base des locutions ci-dessous?

Remuer ciel et terre; à tort ou à raison; prendre fait et cause pour; au fur et à mesure; les us et les coutumes; c'est du pareil au même.

23. Trouvez des locutions ou des mots antonymiques des phraséologismes ci-dessous:

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1) travailler comme un nègre | a) avoir du cœur au ventre |
| 2) être en bonnes termes | b) tirer a flanc; se tourner les pouces |
| 3) être tout oreille | c) faire la sourde oreille |
| 4) ne rien avoir dans le ventre | d) être en mauvais termes |

24. Beaucoup de dialectismes n'ont connu aucun changement. Ce sont les mots qui ...

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1) désignaient les objets concrets; | 5) désignaient les noms propres; |
| 2) désignaient les objets abstraits; | 6) désignaient les êtres; |

3) reflétaient la culture, les mœurs; 7) reflétaient les émotions;

4) reflétaient les particularités économiques; 8) reflétaient les particularités géographiques des régions.

25. Les particularités des français régionaux sont:

1) les dénominations locales peuvent se distinguer par un sens particulier;

2) les dénominations locales peuvent se distinguer par la valeur sémantique;

3) on trouve des créations indigènes à partir des racines françaises;

4) il y a des vocables devenus archaïques en français «central»;

5) il n'y a pas de dérivés des mots d'origine dialectale.

26. Au cours de leur assimilation les mots d'origine dialectale ont fourni des dérivés. Donnez-les.

Bouteille (f) – a), b), c), d).

27. A l'argot de quelles professions ou groupes sociaux appartiennent les mots ci-dessous?

1) colle (f);

2) pion (m);

3) bécane (f);

4) casser la baroque;

5) rémake (m).

28. Donnez des équivalents russes des locutions ci-dessous.

1) écran de visualisation;

2) discrimination d'énergie;

3) détecteur à feuilles.

29. L'argot, le langage familier, populaire ont souvent recours aux euphémismes. Signalez leur équivalent de la langue commune.

Claquez, tourner de l'œil, endosser la redingote en sapin.

30. De quoi s'occupe la lexicographie à l'étape actuelle de son développement?

31. Enumérez les dictionnaires français de la langue (не менее пяти названий).

32. Quel est le lien entre le développement de la lexicologie et de la lexicographie? Expliquez.

Перечень примерных контрольных вопросов и заданий
для самостоятельной работы

1. Этимологическое значение слова. Мотивированные и немотивированные слова. Типы и степень мотивации. Найдите в этимологическом словаре 10 мотивированных слов и определите тип и степень их мотивации.

2. Фонетическая характеристика французского слова. Особенности ударения слов в языке и речевом потоке. Соотношение кратких и длинных слов в языке и речи. Наиболее характерное построение слога. Обилие кратких слов в речи. Причины краткости французского слова по сравнению с его латинским этимоном. Определите, какие лексические и семантические характеристики слова зависят от его длины. Приведите несколько примеров.

3. Грамматическая характеристика французского слова. Связь лексического и грамматического в слове. Слово, его роль в предложении. Слова самостоятельные и несамостоятельные. Части речи и их лексико-грамматическая характеристика. Укажите с привлечением примеров различия грамматических характеристик французского и русского слова.

4. Проблема отдельности и тождества слова. неделимость слова. Понятие цельнооформленности слова как основного признака его выделяемости.

Неологизмы и архаизмы Происхождение и характеристика словарного состава современного французского языка. Три составные части словаря французского языка: исконный фонд; лексические единицы французского образования; заимствования. Взаимоотношение этих трех частей в современном французском языке. На материале

любого французского словаря определите, к какой из трех составных частей словарного состава французского языка относятся отобранные 15-20 слов.

Обогащение словаря в результате семантической эволюции лексических единиц. Изменение и развитие значений слов как один из важнейших источников обогащения словаря. Многозначность как результат семантического развития лексических единиц. Типы лексических значений слова, выделяемых в диахронии и синхронии. Выберите из словаря 5 слов, которые в разном лексическом окружении приобретают разные значения

5. Фонетико-морфологическое словообразование: телескопные слова, сокращенные слова. Фонетическое словообразование: онома-топия, редубликация, деформация. Проиллюстрируйте высокую продуктивность телескопных и сокращенных слов в современном французском языке.

6. Процессы заимствования. Причины, формы и пути заимствований. Источники заимствований. Ассимиляция заимствований. Роль заимствований в обогащении словарного состава языка. Выберите из свежего номера французской газеты англицизмы, воспринимаемые как ассимилированные слова и как чужеродные. Сформулируйте собственное мнение о целесообразности тех или иных отмеченных вами заимствований.

7. Общеупотребительная лексика (*français standard*). Лексика территориально и социально ограниченного употребления. Национальный язык и диалекты. Стилистически сниженная лексика: просторечная и арготическая. Терминологическая лексика. Выберите из словаря 20 широко употребляемых стилистически нейтральных выражений или слов и укажите их стилистически сниженные синонимы.

8. Антонимия. Типы антонимических отношений. Конверсивы. Омонимия. Типы омонимов. Происхождение омонимов. Проблема разграничения омонимии и полисемии. Найдите в словаре 3-5 случаев, иллюстрирующих явление семантической омонимии.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Тренировочные задания по пройденным темам для подготовки к экзамену

1. Relevez les empruns aux langues romanes:

Bien sur, je me sentirais plus satisfait en amiral qu'en simple pacha. La radio du cabriolet transmettait un concerto. La sentinelle suivant des yeux tout le manège sortait de sa guérite. Je triomphais le jour où elle dut reconnaître que la maison Fondaudège jouissait du plus grand crédit.

2. Présentez le mécanisme du transfert sémantique:

Une petite flamme gaie dansait dans son oeil. Barc écoutait chanter l'eau de la fontaine là où nulle fontaine ne coula jamais. Elle était vêtue d'une robe de cachemire bleu pale.

3. Relevez les cas de la spécialisation du sens:

La palette au poing, le pinceau levé, il inclinait successivement la tête à droite, puis à gauche et considérait avec application sa toile, posée à trois mètres de lui sur le chevalet. Il leva les yeux sur le galon d'Antoine, salua et désigna un soldat pour porter le bagage du major. Je sais que nous allons avoir une flotte digne de ce nom.

4. Relevez les adjectifs synonymiques.

Oui, je vais être bien seule, mais je m'efforcerai d'être courageuse. Du Roy le sentait, cet or, dans la parole plus hautain de l'avocat parvenu, dans les affirmations hardies. Il sentait peut-être vaguement qu'ils étaient de même race, de même âme et que son succès aurait des procédés audacieux de même ordre.

5. Précisez le sens des adjectifs dans les phrases:

Un heureux poète n'est pas toujours un homme heureux. De méchants vers en réponse à des vers méchants de Victor Hugo. C'est la pauvre tante paralysée qu'on voulait voir. C'était le chef-d'oeuvre de la patience d'une maman pauvre.

6. Précisez le type de transfert sémantique

1) On ne voyait jamais une soutane ici. Personne n'avait besoin de vous. 2) Mais le cognac, gardez le pour un autre, merci bien. 3) Il regarda autour de lui avec une sourde colère. 4) La légende brodait ses festons sur cette drame.

7. Spécifiez les cas de l'évolution sémantique:

Je vous interdis de communiquer avec lui tant que dura cette quarantaine. Au régiment où il devint sergent il se lia avec un autre sergent Levier dont le père était un contremaître dans un atelier de mécanique générale. Elle le pria d'aller prendre sa place au guichet où deux métayère assises, un panier sur les genoux tricotaient.

8. Spécifiez les cas de l'évolution sémantique:

La lampe d'huile qui brûlait à doux dans sa suspension éclairait l'officier de police. C'est ce qui conduit peu à peu de laisser mon sourire de vestiaire et a prendre pour le petit déjeuner ma tête de tous les jours qui décidément doit être sinistre. Dès hors ne nous étonnons pas.

9. Motivez les dénominations populaires des fleurs et des oiseaux:

Bleuet, jaunette, pied-de-poule, gueule de lion, perce-neige, herbe à coupure, mort aux vaches, immortelle, oiseau-mouche, hoche-queue, oreille d'ours, plongeon, religieuse, patte d'araignée.

10. Relevez le sens des préfixes:

Elle se rendormit en souriant. Et de plus il doit être inimitable. Pourtant ma haine antireligieuse était sincère. Une simple indigestion, due à la surabondance de haricots rouges. C'est humain, archi humain. Tu déshonores mon nom, mon titre. Dans mon avion on aura transporté le courrier, et je décollerai par le Nord. Vous avez eu la chance que je survive à ma haine.

11. Précisez l'origine des emprunts:

C'était un ténor d'opérette qui était depuis huit mois pensionnaire de l'établissement où il avait subi beaucoup d'opérations successives. Le

marabout vint. L'ancien propriétaire et Ibrahim, le cai'd de Jubi. Je suppose que j'ai interrompu votre sieste. Le samovar siffla et fit sortir le patron de l'arrière boutique.

12. Précisez le moyen de la formation des mots:

Ce qui a fait de moi un révolutionnaire, dit-il enfin. C'est d'avoir été un fils de bourgeois. C'est d'avoir eu, tout jeune, le spectacle quotidien des injustices. C'est d'avoir eu dès l'enfance comme un sentiment de culpabilité, de complicité. Oui, la sensation cuisante que cet ordre de choses. J'en profitais. Il arrêta du geste la protestation d'Antoine. Bien avant de savoir ce que c'était le capitalisme. J'étais en révolte contre le monde où je vivais, celui de mes camarades, de mes profs.

13. Relevez les mots antonymiques:

D'ordinaire quoique lâche, il préfère en finir vite, et aujourd'hui il se sent brave. Mais l'espoir, le désespoir ne sont pas les choses raisonnantes ni raisonnable. Les autres en face, droit dans les yeux, dix yeux contre deux et elle ne comprenait que trop maintenant l'idée vraie ou fausse qui leur était venue. Officiers et soldats les plus courtois du monde passent de l'ombre à la lumière dure du projecteur, visibles et invisibles.

14. Relevez les suffixes et précisez leur sens:

L'effort quotidien, la défense inlassable des revendications les plus humbles des réalisations prestigieuses, un permanent souci des intérêts des travailleurs, sur près d'un demi-siècle, l'épreuve a été concluante et des millions de Français reconnaissent en notre parti leur défenseur et leur espoir. Tu vois, tu fais toi-même une distinction entre le patriotisme et la patrie. Je me disais qu'il y avait dans tout un peu de vantardise.

15. Relevez les suffixes et précisez leur sens:

Le gazier avait terminé sa tournée. La police s'attaquait aux pacifistes qui ripostaient. J'ai la part d'héritage de mon père que je n'ai jamais réclamé. Il est assez petit, avec de larges épaules et un nez de boxeur. Positivistes, rationalistes et voltairiens, les Français croient dur comme fer aux miracles. J'abuse de votre hospitalité, monsieur, dit l'officier.

16. Relevez les synonymes et précisez leurs distinctions:

Tiens, prends la lampe. A Mantes on avait allumé un petit quinquet à l'huile qui répandait sur le drap sa clarté jaune. Mais avec une lanterne? Moi, je la tiendrais, la lanterne.

17. Précisez le sens phraséologiquement lié des mots:

Il m'arrivait de ne pouvoir retenir une moquerie qui les blessait mortellement et don't ils me gardaient rancune. Il n'a pas envie de rire, et tous les trois gardent le sérieux. Il avait besoin d'une nouvelle carte d'identité. Puis on s'assit et le maître d'hôtel avait présenté à Forestier la carte des vins.

18. Relevez les emprunts anglais:

Les bars, les cafés éclairés à Giorno étaient pleins. Tout d'abord j'avais mis la radio. Toutes les heures le speaker donnait les nouvelles. Mais je continuerai à revenir à moto tous les week-ends. Considérons un match de boxe en France et en Angleterre. A première vue il s'agit du même sport.

19. Précisez l'origine des emprunts:

En tête de chaque convoi une jeep couverte. Ma mère qui avait la migraine était étendue sur le sofa vêtue d'une jupe et d'une camizole (elle n'avait jamais su ce qu'était un désabillé, un peignoir, une robe de chambre). Les pachas de l'avenir se paieront d'autres luxes: une télévision, un fauteuil robot, un oeil électrique pour fermer et ouvrir la tape des hublots.

20. Précisez l'origine des emprunts:

Il a vécu chez nous avec la vodka et il tourmentait ma mère, les domestiques, les paysans. Au milieu d'une danse quelqu'un montait sur l'estrade, arrêtait la musique ou quand c'était un pick-up, il se faisait un silence avec des craquements et on écoutait: Les camarades de la Compagnie Soleil sont priés de se rasssembler et de rechercher les camarades qui se sont écartés.

Примерные вопросы к экзамену

I часть

1. Les particularités du français d'aujourd'hui.
2. Les euphémismes et leurs rôle dans l'évolution sémantique des mots. Types des euphémismes.
3. Objet de l'étude de la lexicologie, ses liens avec les autres branches de la science.
4. Typologie des moyens de formation des mots.
5. Les problèmes de la lexicologie du français moderne.
6. Suffixation comme le moyen le plus productif de la formation des mots français. Modèles suffixales essentiels.
7. Le lien dialectique entre le mot et la notion.
8. La productivité de la préfixation. Modèles préfixales essentiels.
9. Notion lexicale en tant que structure. Les fonctions du mot.
10. Dérivation parasynthétique, ses particularités.
11. Caractéristique phonétique des mots français.
12. Les modèles essentiels de la composition des mots.
13. Caractéristique grammaticale des mots français.
14. Télésopage, les sphères essentielles de son développement dans la langue moderne.
15. Les caractéristiques des mots français. Notion lexicale.
16. Les abréviations, leurs types et sphères d'emploi.
17. Les caractéristiques des mots français. Notion étymologique. Les mots motivés et immotivés.
18. Les classifications des unités phraséologiques. La synonymie des unités phraséologiques.
19. Structure sémantique du mot et structuration du lexique.
20. Les caractéristiques lexico-grammaticales des unités phraséologiques et des groupes des mots phraséologiquement liés.
21. Les types des significations lexicales.

22. Types des emprunts et leurs rôle dans l'enrichissement du vocabulaire. Les sources des emprunts français.
23. L'évolution sémantique et son rôle dans l'enrichissement du vocabulaire. Les causes de l'évolution sémantique.
24. Le degré de la pénétration des emprunts. Les doublets étymologiques.
25. L'extention et la restriction du sens des mots.
26. Différenciation territoriale du lexique du français moderne.
27. L'amélioration et la péjoration du sens des mots.
28. Différenciation sociale du lexique du français moderne.
29. L'intensification et l'affaiblissement du sens des mots.
30. Notion de synonymie. Critères de synonymie des mots.
31. Formation des mots nouveaux et son rôle dans l'enrichissement du vocabulaire.
32. Synonymie absolue et relative.
33. Caractéristique du vocabulaire français. Le fond usuel du français moderne.
34. Traits différenciels des synonymes. Sources de la synonymie.
35. Les causes de la création des mots nouveaux et du vieillissement des mots.
36. Notion d'antonymie. Typologie des oppositions antonymiques.
37. Modèle métaphorique du développement sémantique des mots français.
38. Homonymie. Typologie des homonymes. Sources de l'homonymie.
39. Modèle métonymique du développement sémantique des mots français.
40. Caractéristique de la lexicographie française. Types essentiels des dictionnaires français.

II часть

1. Montrez à des exemples l'emploi de la méthode d'analyse distributionnelle.
2. Montrez à des exemples l'emploi de la méthode d'analyse contextuelle.
3. Montrez à des exemples l'emploi de la méthode d'analyse componentielle (sémique).
4. Montrez à des exemples l'emploi de la méthode d'analyse conceptuelle.
5. Montrez à des exemples l'emploi de la méthode d'analyse transformationnelle.
6. Montrez à des exemples l'emploi de la méthode d'analyse statistique.

Ключи к тестам

Итоговый тест

Variante I

1. c

2. Tête < testa, Jamba < gamba, Parent < parēntis

3. coutume (f) – consuetudinem (lat), manière d’agir, droit non écrit (f. du XI^s)

costume (m) – consuetudinem (lat), manière d’être extérieure; couleur locale; habitude de se vêtir (XVII^s)

4. 1-b, 2-a, 3-c

5. la panne, la propagande, l’hasard

6. 1-c, 2-a, 3-c

7. 1-d, 2-b, 3-a, 4-i, 5-c, 6-g, 7-f

8. 1-a, 2-a, 3-a

9. Labo (m) – laboratoire (m), expo (f) – exposition (f), intello (m) – intellectuel (m), bio (f) – biographie (f), promo (f) – promotion (f)

10. Au niveau de la langue ils ont des nuances de sens qui se neutralisent facilement au niveau de la parole.

11. 1-d, 2-a, 3-b, 4-c

12. 1,2-b, 3-a, 4-b

13. 1-b, 2-a

14. 1-soupe (f), 2-pluie (f)

17. la chance, le valet, madame

18. Goujat (m), garce (f), imbécile (m) – dégradation; esthète (m) – péjoration

19. Viande (du lat. vivēre-vivre) signifiait n’importe quelle nourriture (au 17^s); aujourd’hui – la chair des animaux de boucherie

20. Ab → A

21. b

22. des antithèses et des pléonasmes

23. 1-c, 2-d, 3-b, 4-a

24. 1, 2, 6, 7

25. 1, 2

26. 1-b, 2-c, 3-a, 4-d

27. 1 – argot scolaire (école), 2 – argot scolaire (difficile), 3 – argot scolaire (professeur), 4 – musique (chanson, disque à succès), 5 – cinéma, théâtre (avoir un grand succès)

28. 1 – двигатель внутреннего сгорания, 2 – маяк-ответчик, 3 – околосреднее пространство

29. la différence d'âge

30. c'est l'étude des vocabulaire

31. Les dictionnaires de la langue, encyclopédiques, idéologiques, de synonymes, étymologiques, historiques, phraséologiques, des termes spéciaux etc.

Variante II

1. 1-d, 2-a, 3-c, 4-b

2. Civitas > cité, passāre > passer, tropāre > trouver

3. Original – originalis (lat), primitif, qui ne ressemble à rien d'autre (XIII^s);

originel – originalis (lat), qui date de l'origine, qui vient de l'origine (XIV^s)

4. 1, 3, 4, 7, 8, 10

5. une enquête, le compartement, le journal

6. 1-c, 2-d, 3-e

7. 1-f, 2-e, 3-c, 4-g, 5-a, 6-d, 7-b

8. 1-a, 2-a, 3-b

9. La politique < l'homme politique, les médias < les masse-média, les Champs < les Champs Elysées, le Pacifique < l'océan Pacifique, le tennis < le court de tennis

10. Au niveau de la langue ils ont des nuances de sens qui se neutralisent facilement au niveau de la parole.

11. 1-d, 2-b, 3-c, 4-a

12. 1, 2-a, 3, 4-b

13. 1-a, 2-b

14. 1 – tisane(f), 2 – palmipèdes(m pl)

17. Idiot – stupide, demeuré; lâche – prudent; avare – économe; fille-mère (f) – célibataire; cimetière (m) – lieu de repos.

18. Paysanne, terrienne, les gars

19. A → Ab

20. fruit (m) → «résultat d'un travail» (en latin) → «produit de la floraison» → de nouveau «résultat d'un travail»

21. c, e, h

22. des antithèses et des pléonasmes

23. 1-b, 2-d, 3-c, 4-a

24. 1, 3, 4, 8

25. 1, 2, 3, 4

26. Bouteille (f) – a) bouteiller, b) embouteillage, c) bouteillerie, d) embouteiller.

27. 1) interrogation, punition (argo scolaire), 2) répétiteur (argo scolaire), 3) bécane (f) – bicyclette, moto (sport), 4) casser la baroque – avoir du succès (théâtre), 5) rémake (m) – une nouvelle version d'un film (cinéma)

28. 1 – экран индикатора, 2 – энергетическое разрешение, 3 – фольговый детектор

29. mourir

30. atteint une grande perfection à la création de différents types de dictionnaires

31. «Dictionnaire de l'Académie», «Dictionnaire générale de la langue française du commencement du XVIIe s jusqu'à nos jours», «Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française», «Dictionnaire Queillet de la langue française», «Grand Robert», «Petit Robert», «Dictionnaire Queillet du français contemporain», «Lexis, Dictionnaire de la langue française» etc.

Учебное издание

Татьяна Владимировна Лаврентьева

ЛЕКСИКОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Лабораторный практикум

**Редактор
И. В. Юматова**

**Старший корректор
М. А. Сухарева**

**Ведущий инженер
Г. А. Чумак**

Подписано в печать 9.04.2010 г.
Формат 60x84 1/16 Усл. печ. л. 5,0.
Тираж 50 экз. Заказ _____

**Издательство Орского гуманитарно-технологического института
(филиала) государственного образовательного учреждения
Высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»**

462403, г. Орск Оренбургской обл., пр. Мира, 15 А